叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 做正确的事(the Right Thing) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

做正确的事(The Right Thing)
第1/1页

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
The Right Thing
这 正确的 事物

做正确的事

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By Ray Cummings
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɔ:weɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['brɪlɪənt] , ['frɒsti] [naɪt] .
The girl stood quiet in the cabin doorway looking out at the brilliant , frosty night .
这 女孩 站立 安静的 在 这 舱 门口 寻找 出去 在 这 杰出的 , 霜冻 夜晚 .

女孩静静地站在小屋门口，望着外面璀璨而寒冷的夜空。

['əʊvə(r)]['ʃʊgə(r)] [ləʊf] [ðə; ði][kəʊld] , ['glɪtərɪŋ] [mu:n] [ʃɒn] [fʊl] ;
Over Sugar Loaf the cold , glittering moon shone full ;
超过 糖 面包 这 寒冷的 , 闪闪发光 月亮 闪耀 满的 ;

一轮冰冷的、闪闪发光的满月照耀着糖面包山；

[ðə; ði][bɪg][fɜ:(r)][ɒn][ɪts] ['sʌmɪt] [stʊd] [stɑ:k] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['vɪvɪd] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði]
the big fir on its summit stood stark and black against the vivid blue of the
这 大的 冷杉 在 它是 首脑 站立 斯塔克 和 黑色的 反对 这 生动 蓝色的 的 这
[stɑ:(r)] - ['stʌdɪd] [skaɪ][bɪ'haɪnd] ,
star - studded sky behind ,
星星 - 带钉的 天空 在后面 ,

山顶上那棵巨大的冷杉树显得格外醒目，漆黑的树干与背后繁星点点的湛蓝夜空形成鲜明对比。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['sentɪn(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] ['væli] .
like a giant sentinel watching over the silent valley .
喜欢 一个 巨大的 哨兵 观看 超过 这 沉默的 谷 .

如同巨大的哨兵，守护着寂静的山谷。

[bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑ:s] ,
Below her , at the bottom of the little pass ,
以下 她 , 在 这 底部 的 这 小的 经过 ,

在她下方，小山口的底部，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l][strænd][ɒv; əv] ['telɪfəʊn] ['waɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃəʊd]
the winding trail with its single strand of telephone wire beside it , showed
这 绕线 踪迹 和 它是 单身的 链 的 电话 金属丝 旁 它 , 显示
['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
plainly in the moonlight .
显然 在 这 月光 .

月光下，蜿蜒的小路和路边一根单股电话线清晰可见。

[ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [ə; eɪ][wʊlf][bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] .
Up the mountain a wolf began howling .
向上 这 山 一个 狼 开始 嚎叫 .

山上，一只狼开始嚎叫。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

The	girl	turned	back	into	the	cabin	abruptly	and	closed	the	door	behind	her	.
这	女孩	转向	后退	进入	这	舱	突然	和	关闭	这	门	在后面	她	.

女孩突然转身回到小屋里，关上了身后的门。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] .

The	supper	she	had	been	preparing	was	almost	ready	.
这	晚餐	她	有	到过	准备	曾是	几乎	准备好	.

她准备的晚餐快要做好了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːd] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;

The	little	board	table	near	the	fireplace	was	set	for	one	;
这	小的	木板	桌子	靠近	这	壁炉	曾是	放	为了	一	;

壁炉旁的小餐桌上摆放着一人份的餐具;

['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wʊd] - ['bɜːnɪŋ] [stəʊv] [keɪm] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

over	in	a	corner	from	a	large	,	wood	-	burning	stove	came	the	odor	of
超过	在	一个	角落	从	一个	大的	,	木头	-	燃烧	火炉	来了	这	气味	的

['stiːmɪŋ] ['kɒfi] .

steaming	coffee	.
蒸煮	咖啡	.

从角落里一个大型燃木炉中飘来阵阵咖啡的热气。

[ðə; ði][gɜːl][pʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kerəsiːn] [læmp][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sɜːvd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ]

The	girl	put	a	lighted	kerosene	lamp	upon	the	table	and	served	herself	with	a
这	女孩	放	一个	照明	煤油	灯	之上	这	桌子	和	服务	她自己	和	一个

['sɪŋg(ə)l] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

single	plateful	of	food	from	the	frying	-	pan	.
单身的	满满一盘	的	食物	从	这	煎炸	-	平底锅	.

女孩把一盏点燃的煤油灯放在桌子上，然后从煎锅里给自己盛了一盘食物。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] ,

Once	she	stood	still	,	listening	,
一次	她	站立	仍然	,	聆听	,

她静静地站着，倾听着。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ləʊn] [wʊlf] [bei] [brəʊk]

but	only	the	muffled	noise	of	the	brook	and	the	lone	wolf	baying	broke
但	仅有的	这	闷音	噪音	的	这	溪	和	这	孤独	狼	吠叫	打破

[ðə; ði]['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

只有潺潺的溪水声和孤狼的嚎叫声打破了寂静。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['ɪnstrəmənt] ['fɑːsənd]

For	a	brief	instant	her	glance	rested	on	the	telephone	instrument	fastened
为了	一个	简短的	立即的	她	瞥一眼	休息	在	这	电话	乐器	系紧

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;

to	the	wall	beside	the	fireplace	;
到	这	墙	旁	这	壁炉	;

她的目光短暂地停留在壁炉旁墙上固定的电话机上;

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [miːl] .

then	,	as	though	reassured	,	she	sat	down	and	began	her	solitary	meal	.
然后	,	作为	尽管	放心	,	她	卫星	向下	和	开始	她	孤	一顿饭	.

然后，她仿佛安心了一般，坐了下来，开始独自用餐。

[ə; eɪ] [nɒk] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [li:p] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][stænd][fɔ:(r); fə(r)]

A	knock	upon	the	door	made	her	leap	to	her	feet	and	stand	for
一个	敲	之上	这	门	制成	她	飞跃	到	她	脚	和	站立	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [tremblɪŋ] .

an	instant	trembling	.
一个	立即的	发抖	.

一阵敲门声让她猛地站起身，浑身颤抖地站了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

She	put	her	hand	into	the	pocket	of	her	gingham	apron	,
她	放	她	手	进入	这	口袋	的	她	格子布	围裙	,

她把手插进格子围裙的口袋里，

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] .

her	fingers	gripping	a	little	revolver	that	lay	there	.
她	手指	扣人心弦	一个	小的	左轮手枪	那	躺	那里	.

她的手指紧紧握着放在那里的一把小左轮手枪。

[ðə; ði] [nɒk] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

The	knock	was	repeated	.
这	敲	曾是	重复	.

敲门声再次响起。

[ðə; ði][gɜ:l] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] — ['empti] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [smaɪl] [ðæt]

The	girl	withdrew	her	hand	—	empty	—	and	with	a	trembling	smile	that
这	女孩	退出	她	手	—	空的	—	和	和	一个	发抖	微笑	那

[si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)] ,

seemed	to	belittle	her	fear	,
似乎	到	贬低	她	害怕	,

女孩抽回了手——空空如也——脸上带着一丝颤抖的微笑，似乎想要掩盖自己的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] ['swɪftli] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .

she	crossed	the	room	swiftly	and	flung	open	the	door	.
她	交叉	这	房间	迅速地	和	扔	打开	这	门	.

她迅速穿过房间，猛地推开门。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['hevi] [kəʊt] ,

A	man	stood	on	the	threshold	—	a	slim	young	man	in	a	short	heavy	coat	,
一个	男人	站立	在	这	临界点	—	一个	苗条的	年轻的	男人	在	一个	短的	重的	外套	,

一个男人站在门槛上——一个身材瘦削的年轻男子，穿着一件厚重的短外套。

[blu:] ['flænl] [ʃɜ:t] , ['kɔ:dərɔɪ] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [ni:t] , [ɪn'kɒŋgruəs] ['leðə(r)] ['pʌti] .

blue	flannel	shirt	,	corduroy	trousers	,	and	neat	,	incongruous	leather	puttees	.
蓝色的	绒布	衬衫	,	灯心绒	裤子	,	和	整洁的	,	不协调	皮革	绑腿	.

蓝色法兰绒衬衫、灯芯绒长裤，以及整洁却又略显不协调的皮质绑腿。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] .

He	was	bareheaded	.
他	曾是	免冠	.

他没戴帽子。

[hi:; hi] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,

He	stood	wavering	with	a	hand	against	the	doorway	to	steady	himself	,
他	站立	摇摆不定	和	一个	手	反对	这	门口	到	稳定的	他自己	,

他摇摇晃晃地站着，一只手扶着门框稳住身子。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

all	his	weight	on	one	foot	and	the	toe	of	the	other	just	touching	the	ground
全部	他的	重量	在	一	脚	和	这	脚趾	的	这	其他	只是	接触	这	地面

.

:

.

他全身的重量都压在一只脚上，另一只脚的脚尖才勉强触地。

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .

“	**You**	!	”	**cried**	**the**	**girl**	.
“	你	!	”	哭	这	女孩	.

“你！”女孩喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [held] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtendə(r)] , [tuː] , [wɪð] [lʌv] .

Her	**tone**	**held**	**amazement**	,	**but**	**it**	**was**	**tender**	,	**too**	,	**with**	**love**	.
她	语气	握住	惊愕	,	但	它	曾是	投标	,	也	,	和	爱	.

她的语气中既有惊讶，也有温柔的爱意。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpælə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] ,

Then	**as**	**she**	**saw**	**the**	**pallor**	**of**	**his**	**face**	**in**	**the**	**lamplight**	,
然后	作为	她	锯	这	苍白	的	他的	脸	在	这	灯光	,

然后，当她在灯光下看到他苍白的脸色时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [streɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] :

and	**his**	**lips**	**pressed**	**together**	**in**	**a**	**thin**	**straight**	**line**	**of**	**pain**	,	**she**	**cried**	**again**	:
和	他的	嘴唇	按下	一起	在	一个	薄的	直的	线	的	疼痛	,	她	哭	再次	:

她再次哭了起来，他的嘴唇因痛苦而紧紧抿成一条直线：

“ [tɒm] , [jʊr; jər] [hɜːt] !

“	**Tom**	,	**you're**	**hurt**	!
“	汤姆	,	你是	伤害	!

“汤姆，你受伤了！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] [əˈraʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈhevɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [ˈhɔbl]

”	**Her**	**arms**	**went**	**around**	**him**	,	**and**	**leaning**	**heavily**	**on**	**her**	,	**he**	**hobbled**
”	她	武器	去	大约	他	,	和	倾斜	重度	在	她	,	他	跛行

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

across	**the**	**room**	.
穿过	这	房间	.

她双臂环住他，他沉重地靠在她身上，一瘸一拐地穿过房间。

[ðə; ði] [peɪn] [meɪd] [hɪm] [məʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]

The	**pain**	**made**	**him**	**moan**	,	**and**	**he**	**sank**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**and**	**closed**	**his**
这	疼痛	制成	他	呻吟	,	和	他	沉没	后退	在	这	椅子	和	关闭	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

疼痛让他呻吟出声，他瘫倒在椅子上，闭上了眼睛。

[ðə; ði] [gɜːl] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [ʌnˈstræp] [wʌn] [ɒv; əv]

The	**girl**	**knelt**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**him**	,	**and**	**began**	**gently**	**to**	**unstrap**	**one**	**of**
这	女孩	跪下	在	这	地面	旁	他	,	和	开始	轻轻地	到	解开带子	一	的

[hɪz; ɪz] [ˈpʌti] .

his	**puttees**	.
他的	绑腿	.

女孩跪在他身旁的地板上，开始轻轻地解开他的一条绑腿。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

After	**a**	**moment**	**he**	**seemed**	**to**	**recover**	**a**	**little**	.
后	一个	片刻	他	似乎	到	恢复	一个	小的	.

过了一会儿，他似乎恢复了一些。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð]

He	**sat**	**up**	**and**	**wiped**	**the**	**sweat**	**of**	**weakness**	**from**	**his**	**forehead**	**with**
他	卫星	向上	和	擦拭	这	汗	的	弱点	从	他的	前额	和

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] .

his	**coat**	**sleeve**	.
他的	外套	袖子	.

他坐起身，用衣袖擦了擦额头上因虚弱而渗出的汗珠。

“ [ai] [nəʊ] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [stɒpt] , [beiθ; beθ] , [bʌt; bət][ai] — [ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]
“ I know I shouldn't have stopped , Beth , but I — I knew you were
“ 我 知道 我 不应该 有 停止 , 贝丝 , 但 我 — 我 知道 你 是
[ə'ləʊn] [tə'naɪt] .
alone tonight .
独自的 今晚 .

“我知道我不应该停下来，贝丝，但是——我知道你今晚是一个人。”

” [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [drɔ:n] [laɪnz][ɒv; əv][peɪn][left][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
” For an instant the drawn lines of pain left his face ;
” 为了 一个 立即的 这 绘制 线条 的 疼痛 左边 他的 脸 ;

“他脸上痛苦的线条瞬间消失了;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rlz] ['tendəli] .
his eyes looked into the girl's tenderly .
他的 眼睛 看起来 进入 这 女孩们 温柔地 .

他温柔地凝视着女孩的眼睛。

[beiθ; beθ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Beth looked up into his face ,
贝丝 看起来 向上 进入 他的 脸 ,

贝丝抬起头，看着他的脸。

['brʌʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
brushing back a wisp of hair that had fallen forward over her eyes .
刷牙 后退 一个 烟雾 的 头发 那 有 倒下 向前 超过 她 眼睛 .

她轻轻拂去垂落在眼前的一缕头发。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .
That he had come here frightened her .
那 他 有 来 这里 害怕 她 .

他来到这里让她感到害怕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
But she was glad that he had come ,
但 她 曾是 高兴的 那 他 有 来 ,

但她很高兴他来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ɒn][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
and the sight of his pale face with the look of pain on it made her
和 这 视线 的 他的 苍白 脸 和 这 看 的 疼痛 在 它 制成 她
[aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
eyes fill with tears of love and sympathy .
眼睛 充满 和 眼泪 的 爱 和 同情 .

看到他苍白的脸和痛苦的神情，她的眼中充满了爱和同情的泪水。

“ [wɒt] ['hæpənd] , [tɒm] ?
“ What happened , Tom ?
“ 什么 发生 , 汤姆 ?

“汤姆，发生什么事了？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .
The boy shook himself together .
这 男生 摇晃 他自己 一起 .

男孩抖了抖身子，让自己镇定下来。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] , ['ɒnɪst] , [beiθ; beθ] — ['əʊnli][maɪ] [hɔːs] [θruː] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][maɪl]

“	**I**	**wouldn't**	**have**	**stopped**	**,**	**honest**	**,**	**Beth**	**—**	**only**	**my**	**horse**	**threw**	**me**	**—**	**a**	**mile**
”	我	不会	有	停止	,	诚实的	,	贝丝	—	仅有的	我的	马	扔	我	—	一个	英里

[bæk] [tə'wɔːd] ['rɒki] [gʌltʃ] .

back	**toward**	**Rocky**	**Gulch**	**.**
后退	朝向	洛基	峡谷	.

“说真的，贝丝，我本来不会停下来的——只是我的马把我甩了下来——往落基峡谷方向退了一英里。”

” [hiː; hi] [wins] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['pʌti] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌʌn'leis] [hɪz; ɪz] [ʃuː] .

”	**He**	**winced**	**as**	**the**	**girl**	**withdrew**	**the**	**puttee**	**and**	**began**	**unlacing**	**his**	**shoe**	**.**	
”	他	畏缩	作为	这	女孩	退出	这	绑腿	和	开始	解开	他的	鞋	.	

“当女孩拿出绑腿并开始解他的鞋带时，他疼得龇牙咧嘴。

“ ['əʊnli] [spreɪnd] , [ai] [ges] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	**Only**	**sprained**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
“	仅有的	扭伤	,	我	猜测	,	”	他	额外	.

“我猜只是扭伤了。”他补充道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ænd; ənd][aɪm] [bruːzd] [ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɔːl] .

“	**But**	**it**	**hurts**	**like**	**the**	**devil**	**—**	**and**	**I'm**	**bruised**	**all**	**over**	**from**	**the**	**fall**	**.**
”	但	它	疼痛	喜欢	这	魔鬼	—	和	我是	瘀伤	全部	超过	从	这	落下	.

“但是真的痛得要命——而且我摔得浑身都是伤。”

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['bɔɪɪʃ] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] .

”	**He**	**laughed**	**a**	**little**	**in**	**boyish**	**apology**	**for**	**showing**	**his**	**pain**	**to**	**a**	**girl**	**.**
”	他	笑了	一个	小的	在	男孩气	道歉	为了	显示	他的	疼痛	到	一个	女孩	.

他像个孩子似的笑了笑，为自己向女孩袒露痛苦而道歉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

“	**It**	**was**	**about**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
“	它	曾是	关于	一个	小时	前	.

“大约一个小时前。”

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə] - [tə'naɪt] .

I	**wasn't**	**going**	**to**	**stop**	**—**	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**to**	**Vailstown**	**tonight**	**.**
我	不是	去	到	停止	—	我	通缉	到	得到	到	-	今晚	.

我本来没打算停下来——我今晚就要到韦尔斯敦。

[ðə; ði] [hɔːs] [ʃaɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː]['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

The	**horse**	**shied**	**at**	**something**	**,**	**and**	**bolted**	**,**	**and**	**left**	**me**	**lying**	**there**	**.**
这	马	躲闪	在	某物	,	和	螺栓连接	,	和	左边	我	说谎	那里	.

马儿似乎被什么东西吓了一跳，狂奔而去，把我丢在那里躺着。

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] [ges] [aɪm][ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['raɪdə(r)] .

I	**don't**	**know**	**—**	**I**	**guess**	**I'm**	**a**	**rotten**	**rider**	**.**
我	不	知道	—	我	猜测	我是	一个	烂	骑士	.

我不知道——我猜我骑车骑得很烂。

” [hiː; hi] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

”	**He**	**grinned**	**sheepishly**	**.**
”	他	咧嘴一笑	羞怯地	.

他不好意思地笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

He	**had**	**come**	**to**	**her**	**!**
他	有	来	到	她	!

他来找她了！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðen] ,

Of	**course**	**,**	**it**	**was**	**all**	**he**	**could**	**do**	**then**	**,**
的	课程	,	它	曾是	全部	他	可以	做	然后	,

当然，那也是他当时所能做的全部了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l][æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] - [rəʊd] .

without	a	horse	and	with	a	sprained	ankle	at	night	on	the	Vailstown	road	.
没有	一个	马	和	和	一个	扭伤	踝	在	夜晚	在	这	-	路	.

夜里在韦尔斯敦路上，没有马，脚踝也扭伤了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd]

At	the	thought	of	having	him	here	with	her	when	he	was	hurt	and
在	这	想法	的	拥有	他	这里	和	她	什么时候	他	曾是	伤害	和

[ˈniːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][help] ,

needed	her	help	,
需要	她	帮助	,

想到他受伤需要她帮助的时候，她能有他陪伴在身边，她就感到无比欣慰。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [gruː] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] .

the	girl's	heart	grew	very	loving	and	tender	.
这	女孩们	心	生长	非常	爱	和	投标	.

女孩的心变得非常充满爱和温柔。

“ [aɪv] [biːn] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ,

“ I've	been	an	hour	coming	,
“ 我已经	到过	一个	小时	未来	,

“我来这里已经一个小时了，

” [hiː; hi] [went] [ɒn][ˈkwaɪətli] — [hiː; hi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈlaɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd]

”	he	went	on	quietly	—	he	brushed	her	hair	lightly	with	his	fingers	and
”	他	去	在	悄悄	—	他	刷过	她	头发	轻轻	和	他的	手指	和

[smaɪld] — “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][hɪə(r)] ,

smiled	—	“	and	now	I'm	here	,
微笑	—	“	和	现在	我是	这里	,

他平静地继续说道——他用手指轻轻梳理着她的头发，微笑着——“而现在我在这里，

[beiθ; beθ] , [aɪm] — [aɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][glæd][ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] .

Beth	,	I'm	—	I'm	sort	of	glad	the	accident	happened	.
贝丝	,	我是	—	我是	种类	的	高兴的	这	事故	发生	.

贝丝，我——我其实有点庆幸发生了这场意外。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['wʊlən]

”	She	made	no	answer	,	but	went	on	taking	off	his	shoe	and	the	heavy	woolen
”	她	制成	不	回答	,	但	去	在	采取	离开	他的	鞋	和	这	重的	羊毛

[sɒk] ;

sock	;
短袜	;

她没有回答，而是继续脱掉他的鞋子和厚厚的羊毛袜；

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] .

his	ankle	was	red	and	swollen	.
他的	踝	曾是	红色的	和	肿	.

他的脚踝红肿。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdn] [bentʃ] ,

She	raised	his	foot	to	a	low	wooden	bench	,
她	提高	他的	脚	到	一个	低的	木制的	长椅	,

她把他的脚抬到一张矮木凳上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ][peɪl] [wɪð] [hɒt]['wɔːtə(r)] .

and	he	watched	her	silently	while	she	filled	a	pail	with	hot	water	.
和	他	观看	她	默默	尽管	她	已填	一个	桶	和	热的	水	.

他默默地看着她往桶里灌满热水。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [fuːd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Then	he	noticed	the	food	on	the	table	.
然后	他	注意到	这	食物	在	这	桌子	.

然后他注意到桌上的食物。

“ ['fɪnɪʃ] ['i:tɪŋ] , [beiθ; beθ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**Finish**	**eating**	**,**	**Beth**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	结束	吃	,	贝丝	,	”	他	说	.

“贝丝，吃完饭。”他说。

“ [ðɪs] [kæn; kən] [weɪt] — [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:t] [mʌtʃ] [wen] [ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

“	**This**	**can**	**wait**	**—**	**it**	**doesn't**	**hurt**	**much**	**when**	**I**	**hold**	**it**	**still**	**.**
“	这	能	等待	—	它	不	伤害	很多	什么时候	我	抓住	它	仍然	.

“这件事可以等等——只要我把它按住不动，就不会很疼。”

” [ə'gen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][held][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ə; eɪ]

”	**Again**	**she**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**held**	**his**	**foot**	**and**	**ankle**	**in**	**the**	**water**	**a**
”	再次	她	做过	不是	回复	,	但	握住	他的	脚	和	踝	在	这	水	一个

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

她依然没有回答，只是将他的脚踝和脚掌在水中按了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['bændɪdʒ] , [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [sɒk] .

and	**then**	**,**	**wrapping**	**it**	**in**	**an**	**improvised**	**bandage**	**,**	**replaced**	**the**	**sock**	**.**
和	然后	,	包装	它	在	一个	即兴发挥	绷带	,	替换	这	短袜	.

然后，用临时绷带包扎好，换上了袜子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

She	**was**	**very**	**tender**	**and**	**gentle**	**.**
她	曾是	非常	投标	和	温和的	.

她非常温柔体贴。

[wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ə'weɪ] , [ɪ'fektʃuəli]

Once	**the**	**boy**	**made**	**as**	**if**	**to**	**kiss**	**her**	**,**	**but**	**she**	**pulled**	**away**	**,**	**effectually**
一次	这	男生	制成	作为	如果	到	吻	她	,	但	她	拉	离开	,	有效地

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

but	**without**	**resentment**	**.**
但	没有	怨恨	.

男孩曾做出要吻她的姿态，但她却躲开了，虽然有效，但并没有怨恨。

['wʌndəmənt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [swɪft] , [deft] ['mu:vmənts] .

Wonderment	**was**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**followed**	**her**	**swift**	**,**	**deft**	**movements**	**.**
惊奇	曾是	在	他的	眼睛	作为	他	随后	她	迅速	,	麻利	移动	.

他眼中充满惊奇，注视着她敏捷灵巧的动作。

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [beiθ; beθ] ?

“	**Why**	**don't**	**you**	**say**	**something**	**,**	**Beth**	**?**
“	为什么	不	你	说	某物	,	贝丝	?

“贝丝，你为什么不说句话呢？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	**he**	**asked**	**after**	**a**	**moment**	**.**
”	他	问	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他问道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? ”

“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**”**
“	是什么	这	事情	和	你	?	”

你怎么了？

“ [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**Now**	**you**	**can**	**eat**	**with**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	现在	你	能	吃	和	我	,	”	她	说	.

“现在你可以和我一起吃饭了，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	had	made	him	as	comfortable	as	possible	,	and	returned	to	the
她	有	制成	他	作为	舒服的	作为	可能的	,	和	返回	到	这

[stəʊv] .

stove	.
火炉	.

她尽可能地让他感到舒适，然后回到炉灶旁。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm] .

He	took	the	plate	of	food	she	handed	him	.
他	采取	这	盘子	的	食物	她	递交	他	.

他接过她递给他的那盘食物。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] , [beɪθ; beθ] — [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ,

“	I	know	I	shouldn't	have	stopped	,	Beth	—	but	I	couldn't	do	anything	else	,
“	我	知道	我	不应该	有	停止	,	贝丝	—	但	我	不能	做	任何事物	别的	,

[kʊd; kəd][aɪ] ? ”

could	I	?	”
可以	我	?	”

“我知道我不该停下来，贝丝——但我还能怎么办呢？”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ?

“	How	did	you	know	I	was	alone	?
“	如何	做过	你	知道	我	曾是	独自的	?

“你怎么知道我当时是一个人？”

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	knew	what	he	was	going	to	answer	,	and	it	frightened	her	.
”	她	知道	什么	他	曾是	去	到	回答	,	和	它	害怕	她	.

她知道他会怎么回答，这让她感到害怕。

“ [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)][ɪn] ['rɒki] [gʌltʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [nəʊ] , [weɪt] , ['lɪs(ə)n][beɪθ; beθ] —

“	I	saw	your	stepfather	in	Rocky	Gulch	this	afternoon	—	no	,	wait	,	listen	Beth	—
“	我	锯	你的	继父	在	洛基	峡谷	这	下午	—	不	,	等待	,	听	贝丝	—

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] ,

I'd	tell	you	,
ID	告诉	你	,

“我今天下午在洛基峡谷看到了你的继父——不，等等，听我说，贝丝——我会告诉你，

[ˌwʊdnt] [aɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

wouldn't	I	,	if	anything	had	happened	?
不会	我	,	如果	任何事物	有	发生	?

如果发生了什么事，难道我不会吗?

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪm'petʃuəsli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][dɪ'spel][hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ][fɪə(r)] .

”	He	went	on	impetuously	,	as	though	to	dispel	her	rising	fear	.
”	他	去	在	冲动地	,	作为	尽管	到	打消	她	上升	害怕	.

他继续急切地说道，仿佛是为了消除她日益增长的恐惧。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [beɪθ; beθ] , [ænd; ənd] [hiːz] [tuː] [əʊld][ə; eɪ][mæn] .

“	He	was	drunk	,	Beth	,	and	he's	too	old	a	man	.
“	他	曾是	醉	,	贝丝	,	和	他是	也	老的	一个	男人	.

“他喝醉了，贝丝，而且他年纪也太大了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ” — [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

Look	at	that	”	—	he	clenched	his	fist	,
看	在	那	”	—	他	紧握	他的	拳头	,

“瞧瞧那个！”——他攥紧了拳头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'eəd] ['fɔːrɑːm] [rəʊz] [ʌp][ɪn] [nɒts] — “ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	the	muscles	of	his	bared	forearm	rose	up	in	knots	—	“	I	could	have
和	这	肌肉	的	他的	裸露	前臂	玫瑰	向上	在	绳结	—	“	我	可以	有

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

twisted	his	neck	with	that	for	what	he	said	about	me	and	you	.
扭曲	他的	脖子	和	那	为了	什么	他	说	关于	我	和	你	.

他裸露的前臂肌肉猛地抽搐起来——“就因为他说了那些关于我和你的坏话，我真想用那玩意儿扭断他的脖子。”

[bʌt; bət][ai] ['prɒmɪst] [ai] [ˌwʊdnt] [lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] ,

But	I	promised	I	wouldn't	lift	a	hand	to	him	,	and	I	didn't	,
但	我	承诺	我	不会	举起	一个	手	到	他	,	和	我	没有	,

但我答应过不会对他动手，而且我也做到了。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

no	matter	what	he	said	.
不	事情	什么	他	说	.

不管他说了什么。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðen] — [wen] [hiː; hi] [sed] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ai] —

I	didn't	mean	to	meet	him	—	and	then	—	when	he	said	what	he	did	I	—
我	没有	意思是	到	见面	他	—	和	然后	—	什么时候	他	说	什么	他	做过	我	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

我原本没打算见他——然后——当他说了那些话之后，我——好吧，

[ai][dʒʌst] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

I	just	listened	and	beat	it	,	that's	all	.
我	只是	听着	和	打	它	,	那就是	全部	.

我只是听了一遍，然后就通关了，仅此而已。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ʌn'tʌtʃt] ,

”	The	boy	shoved	his	food	away	from	him	untouched	,
”	这	男生	推搡	他的	食物	离开	从	他	未受触碰	,

男孩一口也没动，就把食物推到一边去了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [bɛθs] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

and	looked	across	the	table	to	meet	Beth's	frightened	eyes	.
和	看起来	穿过	这	桌子	到	见面	贝丝的	害怕	眼睛	.

他越过桌子，与贝丝惊恐的眼神相遇。

“ [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [kɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , “ [ai][woʊnt] [hɜːt] [hɪm] ,

“	Don't	you	worry	,	kid	,	”	he	added	reassuringly	,	“	I	won't	hurt	him	,
“	不	你	担心	,	孩子	,	”	他	额外	令人安心	,	“	我	惯于	伤害	他	,

“别担心，孩子，”他安慰道，“我不会伤害他。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] — [ɪk'sept] [wɪð] [hɪz; ɪz][gʌn] .

and	he	can't	hurt	me	—	except	with	his	gun	.
和	他	不能	伤害	我	—	除了	和	他的	枪	.

他伤不了我——除非用他的枪。

” [ðə; ði][gɜːl] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

”	The	girl	shuddered	,	and	he	hastened	to	add	:
”	这	女孩	颤抖	,	和	他	加快	到	添加	:

女孩浑身一颤，他连忙补充道：

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , [beiθ; beθ] .

“	He	wouldn't	do	that	,	Beth	.
“	他	不会	做	那	,	贝丝	.

“他不会那样做的，贝丝。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Don't **you** **think** **it** **for** **a** **minute** **!**
不 你 思考 它 为了 一个 分钟 !

你一刻也别想!

['iːv(ə)n] [wen] [hiːz] [drʌŋk] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] — [hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] —
Even **when** **he's** **drunk** **he** **wouldn't** **do** **that** **—** **he's** **too** **much** **of** **a** **coward** **—**
甚至 什么时候 他是 醉 他 不会 做 那 — 他是 也 很多 的 一个 懦夫 —
[hiː; hi] [nəʊz] [id] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”
he **knows** **he'd** **swing** **for** **it** **.** **”**
他 知道 他会 摇摆 为了 它 . ”

即使他喝醉了也不会那样做——他太胆小了——但他知道自己会忍不住挥拳。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [tɒm] . ”
“ **He** **said** **he** **would** **,** **Tom** **.** **”**
“ 他 说 他 会 , 汤姆 . ”

“他答应了，汤姆。”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] [ə'gen] .
“ **He** **said** **he** **would** **if** **I** **come** **up** **here** **again** **.**
“ 他 说 他 会 如果 我 来 向上 这里 再次 .

他说如果我再来这里，他就会.....

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [dɪd][aɪ] ?
I **didn't** **come** **,** **did** **I** **?**
我 没有 来 , 做过 我 ?

我没来，对吧?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)][ɪn] ['drʌŋkən] [reɪdʒ][hæd; həd] ['ɔːdəd]
” **It** **was** **a** **month** **now** **since** **her** **stepfather** **in** **drunken** **rage** **had** **ordered**
” 它 曾是 一个 月 现在 自从 她 继父 在 醉 愤怒 有 订购
[tɒm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [keɪm] [ðeə(r)]
Tom **from** **the** **house** **and** **threatened** **to** **shoot** **him** **if** **he** **ever** **came** **there**
汤姆 从 这 房子 和 威胁 到 射击 他 如果 他 曾经 来了 那里
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“一个月前，她的继父在醉酒后勃然大怒，命令汤姆离开家，并威胁说如果他再敢回来就开枪打死他。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tə'naɪt] , [æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] .
But **after** **all** **,** **he** **had** **to** **come** **tonight** **,** **as** **things** **happened** **.**
但 后 全部 , 他 有 到 来 今晚 , 作为 事物 发生 .

但事已至此，他今晚不得不来了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɪn]
And **her** **stepfather** **was** **away** **—** **the** **first** **time** **he** **had** **been** **away** **in**
和 她 继父 曾是 离开 — 这 第一的 时间 他 有 到过 离开 在
[mʌnθs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [tɒm][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .
months **—** **and** **he** **need** **never** **know** **that** **Tom** **had** **been** **here** **.**
几个月 — 和 他 需要 绝不 知道 那 汤姆 有 到过 这里 .

她的继父不在家——这是几个月来他第一次不在家——他永远不必知道汤姆来过这里。

“ [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] — [jʊl] [biː; bi] [gɒn] [ðen] , ” [sed] [beiθ; beθ] , ['vɔɪsɪŋ]
“ **He** **won't** **be** **back** **until** **tomorrow** **—** **you'll** **be** **gone** **then** **,** **”** **said** **Beth** **,** **voicing**
“ 他 惯于 是 后退 直到 明天 — 你会 是 已消失 然后 , ” 说 贝丝 , 配音
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
her **thoughts** **.**
她 想法 .

“他要到明天才会回来——到时候你就走了，”贝丝说出了自己的想法。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .

Her	**words**	**seemed**	**to**	**rouse**	**the**	**boy**	**to**	**sudden**	**anger**	**.**
她	字	似乎	到	唤醒	这	男生	到	突然	愤怒	.

她的话似乎激起了男孩的怒火。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fə'bɪd] [maɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

“ Why	**should**	**he**	**forbid**	**my**	**seeing**	**you**	**,**	**anyway**	**?**
“ 为什么	应该	他	禁止	我的	看到	你	,	反正	?

“他为什么要禁止我见你呢？”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [rɪ'zentfəli] .

” he	**went**	**on**	**,**	**resentfully**	**.**
” 他	去	在	,	怨恨地	.

他愤愤不平地继续说道。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [beiθ; beθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“ I	**love**	**you**	**,**	**Beth**	**,**	**and**	**you**	**love**	**me**	**.**
“ 我	爱	你	,	贝丝	,	和	你	爱	我	.

“我爱你，贝丝，你也爱我。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !

And	**I**	**want**	**to**	**marry**	**you**	**!**
和	我	想	到	结婚	你	!

我想嫁给你！

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] .

” His	**tone**	**changed**	**abruptly**	**.**
” 他的	语气	已更改	突然	.

他的语气突然变了。

“ [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] , [beiθ; beθ] ?

“ You	**do**	**love**	**me**	**,**	**Beth**	**?**
“ 你	做	爱	我	,	贝丝	?

“贝丝，你真的爱我吗？”

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][gɜːl][rəʊz]['saɪləntli][ænd; ənd]

” He	**held**	**out**	**his**	**arms**	**appealingly**	**,**	**and**	**in**	**answer**	**the**	**girl**	**rose**	**silently**	**and**
” 他	握住	出去	他的	武器	吸引人的	,	和	在	回答	这	女孩	玫瑰	默默	和

[kɪst] [hɪm] .

kissed	**him**	**.**
亲吻	他	.

他张开双臂，示意女孩，女孩默默地起身吻了他。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“ You	**know**	**that**	**,**	**Tom**	**,**	**” she**	**said**	**simply**	**.**
“ 你	知道	那	,	汤姆	,	” 她	说	简单地	.

“你知道的，汤姆，”她简单地说。

“ [ðen] [waɪ] [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [sniːk] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ?

“ Then	**why**	**do**	**I**	**have**	**to**	**sneak**	**away**	**like**	**a**	**thief**	**?**
“ 然后	为什么	做	我	有	到	潜行	离开	喜欢	一个	贼	?

“那我为什么要像小偷一样偷偷溜走呢？”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wʌts] [ðæt] [hiːz] [gɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

Just	**because**	**we**	**love**	**each**	**other**	**,**	**what's**	**that**	**he's**	**got**	**against**	**me**	**?**	**”**
只是	因为	我们	爱	每个	其他	,	是什么	那	他是	得到	反对	我	?	”

就因为我们相爱，他为什么就恨我呢？

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tɒm] .

“ You	**know**	**why**	**he**	**said**	**it**	**was**	**,**	**Tom**	**.**
“ 你	知道	为什么	他	说	它	曾是	,	汤姆	.

“你知道他为什么这么说，汤姆。”

" [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [stəʊv] .

"	She	crossed	the	room	again	to	attend	to	the	stove	.
"	她	交叉	这	房间	再次	到	出席	到	这	火炉	.

她再次穿过房间去照看炉灶。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['mʌni] .

"	Because	I	haven't	got	any	money	.
"	因为	我	还没有	得到	任何	钱	.

"因为我没钱。"

[ai] [nəʊ] — [ðæts] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .

I	know	—	that's	what	he	said	.
我	知道	—	那就是	什么	他	说	.

我知道——他就是这么说的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] — [ænd; ənd]['betə(r)] .

But	I've	got	enough	to	keep	you	as	well	as	he	does	—	and	better	.
但	我已经	得到	足够的	到	保持	你	作为	出色地	作为	他	做	—	和	更好的	.

但我有足够的财力让你过得和他一样好——甚至更好。

" [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [kən'temptʃuəsli] .

"	He	glanced	around	the	cabin	contemptuously	.
"	他	瞥了一眼	大约	这	舱	轻蔑地	.

他轻蔑地环顾了一下小屋。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

"	You	know	that	isn't	the	reason	.
"	你	知道	那	不是	这	原因	.

"你知道那不是真正的原因。"

['itəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , ['eniweɪ] — [ən'les] ['meɪbi] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It'd	be	the	same	,	anyway	—	unless	maybe	I	had	a	fortune	and	would	give	him	some	of	it	.
它会	是	这	相同的	,	反正	—	除非	或许	我	有	一个	财富	和	会	给	他	一些	的	它	.

反正结果都一样——除非我腰缠万贯，愿意分给他一些。

" [beiθ; beθ] [wins] .

"	Beth	winced	.
"	贝丝	畏缩	.

贝丝畏缩了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

It	hurt	,	somehow	,	to	have	him	say	things	like	that	.
它	伤害	,	不知何故	,	到	有	他	说	事物	喜欢	那	.

不知为何，他说那样的话让我感到难过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .

But	she	knew	it	was	true	.
但	她	知道	它	曾是	真的	.

但她知道这是真的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] , [tu:] , [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi][felt] — [haʊ] [hi:; hi] [ri'zent] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] .

And	she	knew	,	too	,	just	how	he	felt	—	how	he	resented	the	way	he	had	been	treated	.
和	她	知道	,	也	,	只是	如何	他	毛毡	—	如何	他	怨恨	这	方式	他	有	到过	治疗	.

她也知道他的感受——他有多么怨恨自己受到的待遇。

“ [bɪ'saɪdz] , [waɪ] ['ʃudnt] [ai] ['mæri] [ju:; jʊ] ?
“ **Besides , why shouldn't I marry you ?**
“ 除了 , 为什么 不应该 我 结婚 你 ?

“再说，我为什么不能娶你呢？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] .
” **the boy went on .**
” 这 男生 去 在 .

男孩继续说道。

“ [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] .
“ **I'm from the East , same as you .**
“ 我是 从 这 东方 , 相同的 作为 你 .

“我和你一样，来自东方。”

[aɪv] [bi:n] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] — [maɪ] ['fæmɪliz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:z] — [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən]
I've been to college — my family's as good as yours — for all his drunken
我已经 到过 到 大学 — 我的 家庭的 作为 好的 作为 你的 — 为了 全部 他的 醉
[tɔ:k] — ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
talk — better than his ,
讲话 — 更好的 比 他的 ,

我上过大学——我家和你家一样好——尽管他酒后胡言——但我比他强多了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

[wɒt] [hi:; hi]['wɒnts][ɪz][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [bæk] [i:st] [ɪf] [hi:; hi][kænt] [steɪk] [ə; eɪ][bɪg]
What he wants is to get you a rich husband back East if he can't stake a big
什么 他 想要 是 到 得到 你 一个 富有的 丈夫 后退 东方 如果 他 不能 赌注 一个 大的
- ['peɪɪŋ] [kleɪm] [aʊt][hɪə(r)] .
- paying claim out here .
- 付费 宣称 出去 这里 .

他想做的，是如果他在这里找不到高薪的生意，就给你找个东部的有钱丈夫。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][fɪt]['ɪntu:][ðæt] [ski:m] .
And I don't fit into that scheme .
和 我 不 合身 进入 那 方案 .

而我并不符合那种模式。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
That's what's the matter , and you know it .
那就是 是什么 这 事情 , 和 你 知道 它 .

这就是问题所在，你自己也知道。

” [beiθ; beθ][leɪd][ðə; ði] ['kɒfi] [kʌps] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
” **Beth laid the coffee cups on the table and sat down again , facing him .**
” 贝丝 铺设 这 咖啡 杯子 在 这 桌子 和 卫星 向下 再次 , 面向 他 .

贝丝把咖啡杯放在桌子上，然后重新坐下，面对着他。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , [tɒm] , ” [ʃi:; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] .
“ **You mustn't talk that way , Tom , ” she remonstrated .**
“ 你 不得 讲话 那 方式 , 汤姆 , ” 她 抗议 .

“汤姆，你不能那样说话，”她责备道。

“ [ju:; jʊ][dʒʌst] ['mʌsnt] .
“ **You just mustn't .**
“ 你 只是 不得 .

你绝对不能这样做。

[ai][woʊnt]['lɪs(ə)n] .

I	won't	listen	.
我	惯于	听	.

我不会听的。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	told	you	that	before	.
我已经	讲述	你	那	前	.

我之前就跟你说过。

[ai][kænt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	can't	listen	to	such	things	.
我	不能	听	到	这样的	事物	.

我听不下去这种东西。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [tə'naɪt] ?

Why	were	you	going	to	Vailstown	tonight	?
为什么	是	你	去	到	-	今晚	?

你今晚为什么要去韦尔斯敦?

” [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

”	He	ignored	her	question	.
”	他	忽略	她	问题	.

他没有理会她的问题。

“ [wel] , [aɪm] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I'm	right	,	and	you	know	it	.
“	出色地	,	我是	正确的	,	和	你	知道	它	.

“没错，我是对的，你也知道这一点。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

I	love	you	,	and	I'd	make	you	happy	.
我	爱	你	,	和	ID	制作	你	快乐的	.

我爱你，我会让你幸福的。

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

He's	the	only	thing	in	the	way	.
他是	这	仅有的	事物	在	这	方式	.

他是唯一的障碍。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [id] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ded] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

So	far	as	your	happiness	is	concerned	,	he'd	be	better	off	dead	,	and	I	wish	he	was	.
所以	远的	作为	你的	幸福	是	担心的	,	他会	是	更好的	离开	死的	,	和	我	希望	他	曾是	.

就你的幸福而言，他死了反而更好，我也希望他死了。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai][duː; də] .

Oh	,	I	know	it's	a	rotten	thing	to	say	,	but	I	do	.
哦	,	我	知道	它是	一个	烂	事物	到	说	,	但	我	做	.

我知道这么说很不好，但我就是想这么说。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

Look	at	that	.
看	在	那	.

瞧瞧。

” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈpʊlɪŋ]
” **He** **leaned** **forward** **suddenly** **,** **and** **gripped** **her** **by** **the** **shoulder** **,** **pulling**
” 他 倾斜 向前 突然 , 和 紧握 她 经过 这 肩膀 , 拉
[hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [hɪm] .
her **toward** **him** **.**
她 朝向 他 .

他突然向前倾身，抓住她的肩膀，把她拉向自己。

“ [jɔː(r); jə(r)] [nɛks] [bruːzd] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
“ **Your** **neck's** **bruised** **black** **and** **blue** **.**
“ 你的 脖子 瘀伤 黑色的 和 蓝色的 .

“你的脖子青紫一片。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt][ˈnəʊtɪs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You **think** **I** **don't** **notice** **things** **like** **that** **,** **don't** **you** **?**
你 思考 我 不 注意 事物 喜欢 那 , 不 你 ?

你以为我不会注意到这类事情，是吗?

[ai] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ] [wen] [hiːz] [ˈkreɪzi] [drʌŋk] — [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː]
I **know** **how** **he** **treats** **you** **when** **he's** **crazy** **drunk** **—** **and** **I'm** **the** **only** **one** **who**
我 知道 如何 他 款待 你 什么时候 他是 疯狂的 醉 — 和 我是 这 仅有的 一 WHO
[dʌz] .
does **.**
做 .

我知道他喝得烂醉的时候会怎么对待你——而且只有我知道。

[ænd; ənd][ai][kænt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem ˈiː] . ”
And **I** **can't** **do** **anything** **about** **it** **because** **you** **won't** **let** **me** **.** **”**
和 我 不能 做 任何事物 关于 它 因为 你 惯于 让 我 . ”

我对此无能为力，因为你根本不让我做。

“ [tɒm] — [ai] — ”
“ **Tom** **—** **I** **—** **”**
“ 汤姆 — 我 — ”

“汤姆——我——”

“ [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)][ˈstepfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt][let] [ˈenibɒdi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]
“ **And** **because** **he's** **your** **stepfather** **,** **you** **won't** **let** **anybody** **say** **a** **word**
“ 和 因为 他是 你的 继父 , 你 惯于 让 任何人 说 一个 单词
[əˈgenst] [hɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

“因为他是你的继父，所以你不会让任何人说他的坏话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ɔː(r)] [ˈenibɒdi] [els] .
But **you** **know** **he's** **no** **good** **to** **himself** **,** **or** **anybody** **else** **.**
但 你 知道 他是 不 好的 到 他自己 , 或者 任何人 别的 .

但你知道他对自己没好处，对别人也没好处。

[id] [biː; bi][ˈbetə(r)] [ɒf] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He'd **be** **better** **off** **dead** **,** **and** **you** **know** **it** **.**
他会 是 更好的 离开 死的 , 和 你 知道 它 .

他死了对他更好，你心里也清楚这一点。

[ˈsʌmˌbɒdiːl] [get] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
Somebody'll **get** **him** **one** **of** **these** **days** **,**
有人会 得到 他 一 的 这些 天 ,

总有一天会有人抓住他的。

[tuː] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ækts] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [gʌltʃ] [wen] [hiːz] [drʌŋk] — [juː; jʊ][weɪt]

too	—	the	way	he	acts	down	there	at	the	Gulch	when	he's	drunk	—	you	wait
也	—	这	方式	他	行为	向下	那里	在	这	峡谷	什么时候	他是	醉	—	你	等待

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

还有——他在峡谷里喝醉时的行为——你等着瞧吧。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðel] [faɪnd][hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [weə(r)] ['sʌmˌbɒdiz] [pʊʃt]

Some	day	they'll	find	him	lying	in	a	gully	or	something	,	where	somebody's	pushed
一些	天	他们会	寻找	他	说谎	在	一个	沟壑	或者	某物	,	在哪里	某人的	推动

[hɪm] .

him	.
他	.

总有一天，他们会发现他躺在沟渠里或什么地方，被人推下去的。

[hiː; hi]['hæznt] [gɒt][ə; eɪ] ['diːsnt] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — ['əʊnli][ðə; ði] [bʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf]

He	hasn't	got	a	decent	friend	in	the	world	—	only	the	bums	are	good	enough
他	还没有	得到	一个	体面的	朋友	在	这	世界	—	仅有的	这	流浪汉	是	好的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他在这个世界上没有一个像样的朋友——只有流浪汉才配得上他。

[ænd; ənd] [ðæt] [dæm] [wʌn] - [aɪd] ['tʃɑːli] [hiː; hi][pælz] [ə'raʊnd] [wɪð] .

And	that	damn	One	-	Eyed	Charlie	he	pals	around	with	.
和	那	该死	一	-	眼睛	查理	他	朋友们	大约	和	.

还有那个该死的独眼查理，他跟他称兄道弟。

” [beiθ; beθ] [saɪd] ['həʊpləsli] .

”	Beth	sighed	hopelessly	.
”	贝丝	叹了口气	绝望地	.

贝丝绝望地叹了口气。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ðel] [faɪnd][hɪm] [ded] [daʊn] [ðeə(r)] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] .

“	Some	day	they'll	find	him	dead	down	there	,	”	the	boy	went	on	.
“	一些	天	他们会	寻找	他	死的	向下	那里	,	”	这	男生	去	在	.

“总有一天，人们会在下面发现他的尸体，”男孩继续说道。

“ - [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] — [hiːz] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['eniweɪ] .

“	Charlie'll	do	it	,	maybe	—	he's	a	rattlesnake	anyway	.
“	-	做	它	,	或许	—	他是	一个	响尾蛇	反正	.

“查理或许会这么做——反正他本来就是一条响尾蛇。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][hiː; hi][dɪd] [tə'deɪ] ,

And	when	he	talks	to	me	like	he	did	today	,
和	什么时候	他	会谈	到	我	喜欢	他	做过	今天	,

当他像今天这样跟我说话时，

[ænd; ənd][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ['hɒrəbli] [bruːzd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

and	I	see	your	neck	horribly	bruised	the	way	it	is	now	,
和	我	看	你的	脖子	糟糕透了	瘀伤	这	方式	它	是	现在	,

我看到你脖子上伤得很重，现在看起来是这样的。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['sʌmtaɪmz] — [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

I	feel	as	if	I	could	do	it	myself	,	sometimes	—	if	I	had	a	good
我	感觉	作为	如果	我	可以	做	它	我	,	有时	—	如果	我	有	一个	好的

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

有时候我觉得，如果我有足够的机会，我自己也能做到。

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
” **His** **words** **shocked** **her** **,**
” 他的 字 震惊 她 ,

他的话让她震惊不已。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] ['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
perhaps **even** **more** **because** **some** **little** **whispering** **devil** **inside** **said** **it** **would** **be**
也许 甚至 更多的 因为 一些 小的 耳语 魔鬼 里面 说 它 会 是
['betə(r)] [ðæt] [weɪ] — ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
better **that** **way** **—** **better** **for** **all** **three** **of** **them** **.**
更好的 那 方式 — 更好的 为了 全部 三 的 他们 .

或许更甚者，是内心某个小恶魔低语说，那样做更好——对他们三个都更好。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəuldəz] ,
She **rose** **abruptly** **,** **and** **bending** **down** **,** **put** **her** **hands** **on** **the** **boy's** **shoulders** **,**
她 玫瑰 突然 , 和 弯曲 向下 , 放 她 双手 在 这 男孩们 肩膀 ,

她猛地站起身，弯下腰，把手放在男孩的肩膀上。

['lʊkɪŋ] [hɪm] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looking **him** **squarely** **in** **the** **face** **.**
寻找 他 完全 在 这 脸 .

直视着他的眼睛。

“ [tɒm] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .
“ **Tom** **,** **you** **didn't** **mean** **that** **,** **”** **she** **said** **evenly** **.**
“ 汤姆 , 你 没有 意思是 那 , ” 她 说 均匀地 .

“汤姆，你不是那个意思，”她平静地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [liːp]
His **eyes** **shifted** **and** **avoided** **her** **own** **,** **and** **she** **felt** **her** **heart** **leap**
他的 眼睛 转移 和 避免 她 自己的 , 和 她 毛毡 她 心 飞跃
[wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] .
with **sudden** **fear** **.**
和 突然 害怕 .

他的目光躲闪着，不敢直视她，她感到一阵突如其来的恐惧怦怦直跳。

“ [wel] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌlənli] .
“ **Well** **,** **I** **feel** **as** **if** **I** **could** **,** **anyway** **,** **”** **he** **answered** **,** **sullenly** **.**
“ 出色地 , 我 感觉 作为 如果 我 可以 , 反正 , ” 他 回答 , 闷闷不乐地 .

“嗯，我觉得我应该可以，”他闷闷不乐地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɒri] — [diːp] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . ”
“ **And** **you** **wouldn't** **be** **sorry** **—** **deep** **down** **in** **your** **heart** **.** **”**
“ 和 你 不会 是 对不起 — 深的 向下 在 你的 心 . ”

“而且你内心深处不会后悔。”

“ [tɒm] , [juː; jʊ][kænt] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] .
“ **Tom** **,** **you** **can't** **talk** **this** **way** **.**
“ 汤姆 , 你 不能 讲话 这 方式 .

“汤姆，你不能这样说话。”

[aɪ][woʊnt]['lɪs(ə)n] .
I **won't** **listen** **.**
我 惯于 听 .

我不会听的。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [aɪ][woʊnt]['lɪs(ə)n] .
Don't **you** **understand** **—** **I** **won't** **listen** **.**
不 你 理解 — 我 惯于 听 .

你还不明白吗？我不会听的。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	She	pulled	her	chair	close	beside	him	.
"	她	拉	她	椅子	关闭	旁	他	.

她把椅子拉到他旁边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ['hʌŋgrəli] .

He	put	his	arm	about	her	shoulders	and	drew	her	to	him	hungrily	.
他	放	他的	手臂	关于	她	肩膀	和	画	她	到	他	饥饿地	.

他搂住她的肩膀，如饥似渴地将她拉向自己。

" [tɒm] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [tə'naɪt] ?

"	Tom	,	why	were	you	going	to	Vailstown	tonight	?
"	汤姆	, 为什么		是	你	去	到	-	今晚	?

"汤姆，你今晚为什么要去韦尔斯敦？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	asked	again	,	when	he	had	released	her	.
"	她	问	再次	, 什么时候		他	有	发布	她	.

"他放开她之后，她又问了一遍。"

" [aɪ] — [aɪ] — " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	—	I	—	"	He	seemed	to	make	a	sudden	decision	.
"	我	—	我	—	"	他	似乎	到	制作	一个	突然	决定	.

"我——我——"他似乎突然做出了决定。

" [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [beɪθ; beθ] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

"	I	wasn't	going	to	tell	you	,	Beth	,	till	I	was	sure	.
"	我	不是	去	到	告诉	你	,	贝丝	,	直到	我	曾是	当然	.

"贝丝，我本来打算等确定了再告诉你。"

" [hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ['skweəli] .

"	He	met	her	searching	gaze	squarely	.
"	他	遇见	她	搜索	目光	完全	.

他迎上了她探寻的目光。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [beɪθ; beθ] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn]['siːdə(r)] [kriːk] .

"	I	think	I've	struck	it	,	Beth	—	over	there	on	Cedar	Creek	.
"	我	思考	我已经	击	它	,	贝丝	—	超过	那里	在	雪松	溪	.

"我想我找到它了，贝丝——就在雪松溪那边。"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] — [pænz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gʌltʃ] .

It	looks	good	—	pans	richer	than	anything	around	the	Gulch	.
它	看起来	好的	—	平底锅	更富有	比	任何事物	大约	这	峡谷	.

看起来不错——比峡谷周围的任何锅都更肥美。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] - [tə'naɪt] .

I	wanted	to	get	it	recorded	in	Vailstown	tonight	.
我	通缉	到	得到	它	记录	在	-	今晚	.

我今晚想在韦尔斯敦把它录下来。

[ðen] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fəʊn] [juː; jʊ] .

Then	,	if	everything	was	all	right	,	I	was	going	to	phone	you	.
然后	, 如果		一切	曾是	全部	正确的	,	我	曾是	去	到	电话	你	.

如果一切顺利，我就会给你打电话。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['bɔɪɪʃ] .

"	His	face	was	flushed	and	eager	now	,	and	very	boyish	.
"	他的	脸	曾是	酡	和	渴望的	现在	,	和	非常	男孩气	.

"他现在脸颊通红，神情急切，非常稚气未脱。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

She	leaned	forward	and	kissed	him	.
她	倾斜	向前	和	亲吻	他	.

她俯身吻了他。

“ [aɪm][səʊ][glæd] .
“ I'm so glad .
“ 我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[æt; ət][lɑːst] — [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
At last — you deserve it .
在 最后的 — 你 应得 它 .

终于——这是你应得的。

[juːv] [wɜːkt] [hɑːd] . ”
You've worked hard . ”
你已经 工作 难的 . ”

你付出了很多努力。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [beiθ; beθ] — [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒʌst][laɪk][ai] [sed] [ai] [wʊd] .
“ I think I've got it , Beth — got it for you , just like I said I would .
“ 我 思考 我已经 得到 它 , 贝丝 — 得到 它 为了 你 , 只是 喜欢 我 说 我 会 .

“我想我已经找到了，贝丝——找到了，就像我之前说的那样，是为了你。”

” [beiθ; beθ][rəʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” Beth rose , and went to the window .
” 贝丝 玫瑰 , 和 去 到 这 窗户 .

贝丝站起身，走到窗边。

“ [ɪts] [ˈklaʊdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Its clouding over , ” she said .
“ 它是 云雾 超过 , ” 她 说 .

“天快阴了，”她说。

“ [wiːl; wil][hæv; həv] [snəʊ] [baɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
“ We'll have snow by morning .
“ 出色地 有 雪 经过 早晨 .

“明天早上就会下雪了。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [ˈæŋk(ə)l] ,
” She came back to the fireside , and glancing at his bandaged ankle ,
” 她 来了 后退 到 这 炉边 , 和 瞥了一眼 在 他的 包扎 踝 ,
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

她回到火炉旁，瞥了一眼他缠着绷带的脚踝，笑了。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [təˈnaɪt] .
“ You'll have to stay here tonight .
“ 你会 有 到 停留 这里 今晚 .

“你今晚得留在这里。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪl] [wɔːk] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈsɪmpsənz] — [ɪts] [ˈəʊnli] [θriː] [maɪlz] [bæk] [əˈraʊnd]
In the morning I'll walk over to Simpson's — it's only three miles back around
在 这 早晨 患病的 走 超过 到 辛普森一家 — 它是 仅有的 三 英里 后退 大约
[ˈʃʊgə(r)] [ləʊf] — [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɔːs] .
Sugar Loaf — and get you a horse .
糖 面包 — 和 得到 你 一个 马 .

早上我会走到辛普森家——绕着糖面包山走三英里——给你弄匹马。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ðen] .

You	can	make	it	to	Vailstown	then	.
你	能	制作	它	到	-	然后	.

这样你就能到达韦尔斯敦了。

" [ə; eɪ][feɪnt] , ['dɪstənt] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] .

"	A	faint	,	distant	sound	outside	made	them	look	at	each	other	in	sudden	alarm	.
"	一个	头晕的	,	遥远	声音	外部	制成	他们	看	在	每个	其他	在	突然	警报	.

"外面传来一阵微弱而遥远的声音，让他们突然惊恐地对视了一眼。

[ðeɪ] ['lɪsnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [laʊdə] — [ə; eɪ] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][treɪl][frɒm; frəm] ['rɒki] [gʌltʃ] [æt; ət][ə; eɪ]

It	grew	louder	—	a	horse	coming	along	the	trail	from	Rocky	Gulch	at	a
它	生长	更大声	—	一个	马	未来	沿着	这	踪迹	从	洛基	峡谷	在	一个

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

声音越来越大——一匹马正沿着小路从落基峡谷飞奔而来。

[beiθ; beθ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stepfɑːðə(r)] , [pə'hæps] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [tuː; tə][faɪnd]

Beth	thought	of	her	stepfather	,	perhaps	returning	unexpectedly	—	to	find
贝丝	想法	的	她	继父	,	也许	返回	不料	—	到	寻找

[tɒm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Tom	here	with	her	.
汤姆	这里	和	她	.

贝丝想到了她的继父，他或许会突然回来——然后发现汤姆和她在一起。

[ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʊlf][ɒn]['ʃʊgə(r)] [ləʊf] —

In	the	silence	she	could	hear	again	the	lonely	howl	of	the	wolf	on	Sugar	Loaf	—
在	这	沉默	她	可以	听到	再次	这	孤独	嗥	的	这	狼	在	糖	面包	—

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'meʒərəbli] ['mɔːnf(ə)l] ,

a	sound	immeasurably	mournful	,
一个	声音	无法估量	悲哀	,

在寂静中，她再次听到了糖面包山上那匹孤狼的嚎叫——那声音无比悲怆。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['desələt] , ['saɪlənt] ['maʊntənz] [ðəm'selvz] .

very	much	like	the	desolate	,	silent	mountains	themselves	.
非常	很多	喜欢	这	荒凉	,	沉默的	山脉	他们自己	.

就像那些荒凉寂静的山脉一样。

[ʃiː; ʃɪ][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tremblɪŋ] .

She	rose	to	her	feet	,	trembling	.
她	玫瑰	到	她	脚	,	发抖	.

她颤抖着站了起来。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [gruː] ['stedəli] [laʊdə] .

The	sound	of	the	horseman	approaching	grew	steadily	louder	.
这	声音	的	这	骑手	接近	生长	稳步	更大声	.

骑马者临近的声音越来越近。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] [klɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

Then	her	glance	fell	upon	the	little	tin	clock	over	the	fireplace	.
然后	她	瞥一眼	跌倒	之上	这	小的	锡	钟	超过	这	壁炉	.

然后，她的目光落在了壁炉上方的小锡钟上。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

She	smiled	with	the	relief	of	sudden	comprehension	.
她	微笑	和	这	宽慰	的	突然	理解	.

她恍然大悟，如释重负地笑了。

“ [naɪn] [ə'klɑːk] , [tɒm] .
“ Nine o'clock , Tom .
“ 九 点钟 , 汤姆 .

“九点钟，汤姆。”

[aɪ'd] [fə'gɒtn] .
I'd forgotten .
ID 被遗忘的 .

我忘了。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][meɪl]['raɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)] - .
It's only the mail rider for Vailstown .
它是 仅有的 这 邮件 骑士 为了 - .

只是韦尔斯敦的邮递员。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” She went to the window .
” 她 去 到 这 窗户 .

她走到窗边。

“ [ɪts] [snəʊɪŋ] , [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ It's snowing , Tom , ” she added .
“ 它是 下雪了 , 汤姆 , ” 她 额外 .

“汤姆，外面在下雪，”她补充道。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tens] .
Tom was sitting up in his chair , tense .
汤姆 曾是 坐着 向上 在 他的 椅子 , 紧张 .

汤姆紧张地坐直了身子，神情紧绷。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['veɪgli] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
She wondered vaguely why he did not seem relieved at her words .
她 想知道 依稀 为什么 他 做过 不是 似乎 松了口气 在 她 字 .

她隐约感到疑惑，为什么他听了她的话后似乎并没有感到如释重负。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][meɪl] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
“ It is the mail , ” she cried , after a moment .
“ 它 是 这 邮件 , ” 她 哭 , 后 一个 片刻 .

“是邮件，”过了一会儿，她喊道。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
She opened the door a little and stood looking out .
她 打开 这 门 一个 小的 和 站立 寻找 出去 .

她把门打开一条缝，站在那里向外望去。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['stændɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ɪndʒəd]['æŋk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt]
The boy started from his chair , standing upon his injured ankle without thought
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
这 男生 开始 从 他的 椅子 , 常设 之上 他的 受伤 踝 没有 想法
的 它 .

男孩从椅子上站了起来，毫不犹豫地用受伤的脚踝站了起来。

“ [hiː; hi] [meɪ] [stɒp] , [beiθ; beθ] .
“ He may stop , Beth .
“ 他 可能 停止 , 贝丝 .

“他可能会停下来，贝丝。”

[hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
He mustn't see me here .
他 不得 看 我 这里 .

他不能在这里看到我。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] —

It	wouldn't	look	right	,	don't	you	see	—	it	—
它	不会	看	正确的	,	不	你	看	—	它	—

这样看起来不太对劲，你不觉得吗——这样——

" [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ɒn][hɪm] ['ʃɑːpli] .

"	She	wheeled	on	him	sharply	.
"	她	带轮子的	在	他	尖锐地	.

她猛地转身面向他。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	isn't	going	to	stop	,	"	she	said	.
"	他	不是	去	到	停止	,	"	她	说	.

"他不会停下来的，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][waɪd]['əʊpən][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	she	flung	the	door	wide	open	and	stepping	outside	,
然后	她	扔	这	门	宽的	打开	和	步进	外部	,

然后她猛地推开门，走了出去。

[weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['raɪdə(r)][ɒn][ðə; ði][treɪl] [bɪ'ləʊ] .

waved	her	hand	to	the	passing	rider	on	the	trail	below	.
挥手	她	手	到	这	通过	骑士	在	这	踪迹	以下	.

她向下方小路上经过的骑车人挥了挥手。

" [sɪt] [daʊn] , [tɒm] .

"	Sit	down	,	Tom	.
"	坐	向下	,	汤姆	.

"坐下，汤姆。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	came	back	into	the	room	and	closed	the	door	.
"	她	来了	后退	进入	这	房间	和	关闭	这	门	.

她回到房间，关上了门。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd][ɒn] [ðæt] ['æŋk(ə)l] .

"	You	mustn't	stand	on	that	ankle	.
"	你	不得	站立	在	那	踝	.

"你不能踩在那个脚踝上。"

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

"	He	sank	back	into	the	chair	,	his	face	white	.
"	他	沉没	后退	进入	这	椅子	,	他的	脸	白色的	.

他瘫倒在椅子上，脸色苍白。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

"上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi][ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [tə'naɪt] ['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)]

"	he	exclaimed	,	"	I	shouldn't	be	up	here	with	you	alone	tonight	after	—	after
"	他	惊呼	,	"	我	不应该	是	向上	这里	和	你	独自的	今晚	后	—	后

[wɒt] —

what	—
什么	—

他惊呼道："今晚我不该单独和你待在这里，在——在什么之后——"

" [beiθ; beθ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Beth	sat	down	again	beside	him	.
"	贝丝	卫星	向下	再次	旁	他	.

贝丝又在他身边坐了下来。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	thoughts	that	came	to	her	mind	frightened	her	.
这	想法	那	来了	到	她	头脑	害怕	她	.

她脑海中浮现的念头让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] .

She	tried	to	dispel	them	,	but	couldn't	.
她	尝试	到	打消	他们	,	但	不能	.

她试图驱散他们，但未能成功。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

She	put	her	hand	upon	his	arm	.
她	放	她	手	之上	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

“ [aɪm] [glæd] [juːv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	glad	you've	struck	it	,	Tom	,	”	she	said	.
“	我是	高兴的	你已经	击	它	,	汤姆	,	”	她	说	.

“我很高兴你成功了，汤姆，”她说。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	knew	you	would	.
“	我	知道	你	会	.

“我就知道你会这样。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] — ”

And	some	time	—	”
和	一些	时间	—	”

有时候——”

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

“	I'm	going	to	have	you	for	my	wife	,	”	he	finished	.
“	我是	去	到	有	你	为了	我的	妻子	,	”	他	完成的	.

“我要娶你为妻，”他最后说道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [iːst] , ['meɪbi] , [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .

“	And	take	you	back	East	,	maybe	,	where	you	belong	.
“	和	拿	你	后退	东方	,	或许	,	在哪里	你	属于	.

“或许还能带你回到东部，回到你真正属于的地方。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn]

”	Suddenly	he	flung	his	arms	about	her	again	and	kissed	her	upon
”	突然	他	扔	他的	武器	关于	她	再次	和	亲吻	她	之上

[ðə; ði] [lɪps] ['rʌfli] .

the	lips	roughly	.
这	嘴唇	大致	.

“突然，他又一次将她搂住，粗暴地吻了她的嘴唇。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [beiθ; beθ] .

“	It's	the	right	thing	—	the	right	thing	,	Beth	.
“	它是	这	正确的	事物	—	这	正确的	事物	,	贝丝	.

“这是正确的事——贝丝，这是正确的事。”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .

”	He	repeated	the	words	a	little	bitterly	.
”	他	重复	这	字	一个	小的	苦涩地	.

他略带苦涩地重复了一遍这些话。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] ['dʒentli] .

She	disengaged	herself	gently	.
她	脱离	她自己	轻轻地	.

她轻轻地离开了。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , - [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ˈkwaɪətli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]
“ You say ' the right thing , ' Tom , ” she returned quietly , “ and you mean to
“ 你 说 - 这 正确的 事物 , - 汤姆 , ” 她 返回 悄悄 , “ 和 你 意思是 到
[biː; bi][ˈsɪnɪk(ə)l] .
be cynical .
是 愤世嫉俗 .

“汤姆，你说的‘话’没错，”她平静地回答，“但你其实是想表达愤世嫉俗。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [sed] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ][ˈnevə(r)][kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd]
Because I've said that to you sometimes — and — you never quite understood
因为 我已经 说 那 到 你 有时 — 和 — 你 绝不 相当 理解
, [dɪd][juː; jʊ] ? ”
, did you ? ”
, 做过 你 ? ”

因为我有时也跟你说过——可是——你始终没能完全理解，对吗？

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃudnt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ? ” [hiː; hi]
“ But why shouldn't you marry me if we love each other ? ” he
“ 但 为什么 不应该 你 结婚 我 如果 我们 爱 每个 其他 ? ” 他
[ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈgen] .
protested again .
抗议 再次 .

“可是如果我们彼此相爱，你为什么不应该娶我呢？”他再次抗议道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He had never understood , of course .
他 有 绝不 理解 , 的 课程 .

他当然从未真正理解过。

[ænd; ənd][ˈhædnt][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ?
And hadn't he the right to understand ?
和 之前没有 他 这 正确的 到 理解 ?

难道他没有权利去理解吗？

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ment] , [tɒm] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] — [ˈnevə(r)]
“ I'll tell you what I meant , Tom — what you have never understood — never
“ 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 , 汤姆 — 什么 你 有 绝不 理解 — 绝不
[ˈriːəlaɪzd] .
realized .
已实现 .

“汤姆，我来告诉你我的意思——你从未理解过——从未意识到过。

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːnɪst] , [ˈveri] [ˈsɪəriəs] .
” Her face was very earnest , very serious .
” 她 脸 曾是 非常 认真 , 非常 严肃的 .

“她的表情非常认真，非常严肃。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ][ˈstepfɑːðə(r)][ɪz] — [ɪz][nəʊ] [gʊd] .
“ You say my stepfather is — is no good .
“ 你 说 我的 继父 是 — 是 不 好的 .

“你说我的继父——不好。”

[wel] , [jʊr; jər] [raɪt] .
Well , you're right .
出色地 , 你是 正确的 .

嗯，你说得对。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['dʒʌdʒɪz] [ðəʊz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [æz; əz][gɒd]['dʒʌdʒɪz]

He	is	no	good	as	the	world	judges	those	things	—	and	maybe	as	God	judges
他	是	不	好的	作为	这	世界	法官	那些	事物	—	和	或许	作为	上帝	法官

[ðem; ðəm] , [tuː] .

them	,	too	.
他们	,	也	.

按照世人的标准来看，他并不好——或许按照上帝的标准来看也是如此。

[bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði][mæn][maɪ]['mʌðə(r)] [lʌvd] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðæt] , [tɒm]

But	he's	the	man	my	mother	loved	—	there's	no	getting	away	from	that	,	Tom
但	他是	这	男人	我的	母亲	喜爱	—	有	不	获得	离开	从	那	,	汤姆

— [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ;

—	she	loved	him	;
—	她	喜爱	他	;

但他是我母亲深爱的男人——汤姆，这是无法否认的——她爱他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

and	she	died	loving	him	,
和	她	死亡	爱	他	,

她死时仍深爱着他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm][ænd; ənd][keə(r)]

and	with	the	whisper	on	her	lips	telling	me	to	help	him	and	care
和	和	这	耳语	在	她	嘴唇	讲述	我	到	帮助	他	和	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

for	him	as	long	as	he	lived	.
为了	他	作为	长的	作为	他	居住地	.

她轻声细语地告诉我，要帮助他，照顾他，直到他生命的尽头。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	She	laughed	—	a	curious	little	laugh	that	seemed	to	catch	in	her	throat	.
"	她	笑了	—	一个	好奇的	小的	笑	那	似乎	到	抓住	在	她	喉	.

她笑了——一种奇怪的、细小的笑声，似乎哽在了喉咙里。

“ [aɪ]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ðæt] , [dɪd][aɪ] , [tɒm] ?

“	I	never	told	you	that	,	did	I	,	Tom	?
“	我	绝不	讲述	你	那	,	做过	我	,	汤姆	?

“我从来没跟你说过这件事，对吧，汤姆？”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [ðen] — [bʌt; bət][ðæt] [deɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɔːt]

I	was	only	fourteen	then	—	but	that	day	,	talking	there	with	mother	,	I	thought
我	曾是	仅有的	十四	然后	—	但	那	天	,	说	那里	和	母亲	,	我	想法

[aʊt][maɪ] [kriːd] — [maɪ][rɪ'lɪdʒən] .

out	my	creed	—	my	religion	.
出去	我的	信条	—	我的	宗教	.

那时我只有十四岁——但那天，我和母亲在那里谈话时，我思考了我的信条——我的宗教。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

To	do	the	right	thing	always	.
到	做	这	正确的	事物	总是	.

永远做正确的事。

[tɒm] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Tom	—	that's	it	—	that's	all	there	is	to	it	.
汤姆	—	那就是	它	—	那就是	全部	那里	是	到	它	.

汤姆——就是这样——事情就是这样。

[nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [lʊk] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]

Not	the	thing	that	may	look	best	for	me	at	the	time	or	even	right	for
不是	这	事物	那	可能	看	最好的	为了	我	在	这	时间	或者	甚至	正确的	为了

[ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌst] [θɪŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .

me	—	but	the	just	thing	—	the	right	thing	in	the	eyes	of	God	.
我	—	但	这	只是	事物	—	这	正确的	事物	在	这	眼睛	的	上帝	.

不是当时对我来说最好的，甚至不是对我来说正确的——而是公正的——在上帝眼中正确的。

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [ˈwɪstf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðə; ði] [wɜːdz] [iˈvəukt] .

”	Her	delicate	little	face	grew	wistful	with	the	memories	the	words	evoked	.
”	她	精美的	小的	脸	生长	怅惘	和	这	回忆	这	字	唤起	.

“这些话语唤起了她的回忆，她那娇嫩的小脸上浮现出一丝惆怅的神情。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [tɒm] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] — [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] .

She	had	never	spoken	to	Tom	—	or	to	any	one	—	like	this	before	.
她	有	绝不	说	到	汤姆	—	或者	到	任何	一	—	喜欢	这	前	.

她以前从未这样跟汤姆说过话，也从未这样跟任何人说过话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪzd] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [wɜːdz] ,

She	had	hardly	realized	until	now	as	she	put	it	into	words	,
她	有	几乎	已实现	直到	现在	作为	她	放	它	进入	字	,

直到现在，当她把这件事说出来的时候，她才几乎意识到这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [kriːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ]

how	much	this	simple	creed	of	hers	had	come	to	mean	to	her	—	how
如何	很多	这	简单的	信条	的	她的	有	来	到	意思是	到	她	—	如何

[ʌnˈkɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,

unconsciously	she	had	used	it	as	her	guiding	star	,
不知不觉	她	有	用过的	它	作为	她	指导	星星	,

她这条简单的信条对她来说意义非凡——她不知不觉地把它当作了指路明灯。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdrɪəri] , [ˈmɔːnf(ə)l] [jˈiəz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [deθ] .

through	all	these	dreary	,	mournful	years	that	followed	her	mother's	death	.
通过	全部	这些	凄凉	,	悲哀	年	那	随后	她	母亲的	死亡	.

在她母亲去世后那些阴郁、悲伤的岁月里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ʌnˈhæpi] , [ˈaɪðə(r)] ,

She	had	been	unhappy	,	she	knew	;	and	yet	not	unhappy	,	either	,
她	有	到过	不开心	,	她	知道	;	和	然而	不是	不开心	,	任何一个	,

她知道自己并不快乐；然而，她也并非真的不快乐。

[sɪns] [ˈhæpinəs] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

since	happiness	came	with	the	knowledge	that	she	was	doing	the	right	thing	.
自从	幸福	来了	和	这	知识	那	她	曾是	正在做	这	正确的	事物	.

因为幸福来自于知道自己做的是正确的事。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [hæd; həd] [kʌm] — [tɒm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɜːz] ,

And	then	Tom	had	come	—	Tom	with	his	love	that	had	awakened	hers	,
和	然后	汤姆	有	来	—	汤姆	和	他的	爱	那	有	觉醒	她的	,

然后汤姆来了——汤姆带着他的爱，唤醒了她心中的爱。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɜːlɪʃ] [driːmz] .

with	the	promised	fulfilment	of	all	her	girlish	dreams	.
和	这	承诺	履行	的	全部	她	少女	梦境	.

她所有的少女梦想都如约实现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] — [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [wen] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt]

It	was	hard	for	Tom	—	hard	for	her	,	too	,	when	now	the	right
它	曾是	难的	为了	汤姆	—	难的	为了	她	,	也	,	什么时候	现在	这	正确的

[θɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪˈnaɪ] [lʌv] .

thing	made	them	deny	love	.
事物	制成	他们	否定	爱	.

这对汤姆来说很艰难——对她来说也很艰难，因为现在，为了做正确的事，他们不得不否认爱情。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['trʌstɪŋ] — ['həʊpɪŋ] ,

But	still	,	she	had	gone	on	trusting	—	hoping	,
但	仍然	,	她	有	已消失	在	信任	—	希望	,

但她仍然继续信任——抱有希望，

['blaɪndli]['həʊpɪŋ] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][gɒd][tu:; tə] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] — [ðə; ði]

blindly	hoping	—	just	waiting	for	God	to	work	it	out	in	His	own	way	—	the
盲目地	希望	—	只是	等待	为了	上帝	到	工作	它	出去	在	他的	自己的	方式	—	这

[wei] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] .

way	that	would	be	right	for	them	all	.
方式	那	会	是	正确的	为了	他们	全部	.

盲目地希望——只是等待上帝以祂自己的方式解决——以对他们所有人都有利的方式。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [naʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

And	she	was	sorry	now	—	and	a	little	frightened	—	that	she	had	never
和	她	曾是	对不起	现在	—	和	一个	小的	害怕	—	那	她	有	绝不

[let] [tɒm] [ˌʌndə'stænd] .

let	Tom	understand	.
让	汤姆	理解	.

她现在感到后悔，也有些害怕，因为她从未让汤姆明白这一点。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm][ænd; ənd] [sɒft] [wɪð] ['tendənəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:wəd]

Her	eyes	were	dim	and	soft	with	tenderness	as	she	leaned	forward
她	眼睛	是	暗淡	和	柔软的	和	压痛	作为	她	倾斜	向前

[tə'wɔ:d] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

她向前倾身，眼神迷离而温柔。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [tɒm] .

“	That	you	can	understand	,	Tom	.
“	那	你	能	理解	,	汤姆	.

“汤姆，这你肯定能理解。”

[ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

It's	very	simple	,	isn't	it	?
它是	非常	简单的	,	不是	它	?

很简单，不是吗?

[ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [dʌn] .

And	don't	you	see	,	that's	just	what	father	never	has	done	.
和	不	你	看	,	那就是	只是	什么	父亲	绝不	有	完毕	.

难道你看不出来吗？这正是父亲从来没有做过的事。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	has	always	been	the	right	thing	as	he	saw	it	,
它	有	总是	到过	这	正确的	事物	作为	他	锯	它	,

在他看来，这始终是正确的做法。

[jes] — [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] — ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self]

yes	—	but	the	right	thing	for	himself	—	always	the	right	thing	for	himself
是的	—	但	这	正确的	事物	为了	他自己	—	总是	这	正确的	事物	为了	他自己

.

:

.

是的——但对他自己来说是正确的——永远都是对他自己正确的。

“ [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [tɒm] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt] ,

“	And	somehow	,	Tom	,	it	doesn't	seem	to	work	out	,
“	和	不知何故	,	汤姆	,	它	不	似乎	到	工作	出去	,

“但不知为何，汤姆，事情似乎总是行不通。”

[wen] [juː; jʊ]['əʊnli]['fɪgə(r)][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

when	you	only	figure	the	right	thing	for	yourself	.
什么时候	你	仅有的	数字	这	正确的	事物	为了	你自己	.

当你只考虑对自己有利的事情时。

[ai][doʊnt][dʒʌst] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ɔː(r)]['sækrɪfaɪsɪz]['ʌðə(r)z] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [wei]

I	don't	just	mean	that	it	hurts	or	sacrifices	others	—	but	somehow	,	some	way
我	不	只是	意思是	那	它	疼痛	或者	牺牲	其他的	—	但	不知何故	,	一些	方式

,

,

,

我的意思不仅仅是伤害或牺牲他人——而是以某种方式，以某种途径，

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [wɜːk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jɔː'self] .

it	don't	work	out	for	you	—	yourself	.
它	不	工作	出去	为了	你	—	你自己	.

这对你自己来说行不通。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ][kænt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [raɪt] .

It	looks	all	right	—	you	can't	see	why	it	isn't	all	right	.
它	看起来	全部	正确的	—	你	不能	看	为什么	它	不是	全部	正确的	.

看起来一切正常——你看不出有什么问题。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ɔː(r)][gɒd]

But	there's	something	working	against	it	—	some	law	of	nature	—	or	God
但	有	某物	在职的	反对	它	—	一些	法律	的	自然	—	或者	上帝

['meɪbi] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][doʊnt] [wɜːk] [aʊt] .

maybe	—	or	something	—	and	it	just	don't	work	out	.
或许	—	或者	某物	—	和	它	只是	不	工作	出去	.

但似乎有什么力量在阻碍它——可能是自然规律，也可能是上帝，或者其他什么原因——总之，事情就是行不通。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tɒm] — [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

I	believe	that	,	Tom	—	I	believe	it	absolutely	—	and	—	and	no	matter	how
我	相信	那	,	汤姆	—	我	相信	它	绝对地	—	和	—	和	不	事情	如何

[hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

hard	it	is	,
难的	它	是	,

我相信这一点，汤姆——我绝对相信——而且——无论这有多么困难，

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	trying	to	live	up	to	it	.
我是	尝试	到	居住	向上	到	它	.

我正在努力做到不辜负大家的期望。

[ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [ðæt] .

I	promised	mother	that	.
我	承诺	母亲	那	.

我答应过妈妈。

" [tɒm] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

"	Tom	moistened	his	dry	lips	.
"	汤姆	湿润	他的	干燥	嘴唇	.

汤姆润了润干裂的嘴唇。

“ [ðen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] —

“	Then	so	long	as	he	lives	you	—	you	—
“	然后	所以	长的	作为	他	生活	你	—	你	—

“那么只要他还活着，你——你——”

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	She	put	her	hand	over	his	mouth	.
"	她	放	她	手	超过	他的	嘴	.

她用手捂住了他的嘴。

“ [doʊnt] , [tɒm] , [doʊnt] .
“ **Don't , Tom , don't .**
“ 不 , 汤姆 , 不 .

“别这样，汤姆，别这样。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [ðæt] [weɪ] — [ɪts] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
It isn't only that way — it's in everything .
它 不是 仅有的 那 方式 — 它是 在 一切 .

不仅限于此——它存在于所有事物中。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɒŋ] [ænd; ənd][bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The right thing always — even if it looks wrong and bad for me .
这 正确的 事物 总是 — 甚至 如果 它 看起来 错误的 和 坏的 为了 我 .

永远做正确的事——即使这看起来是错的，而且对我不利。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] [aʊt] [best] — ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][doʊnt]
And I believe in the end it will work out best — something we don't
和 我 相信 在 这 结尾 它 将要 工作 出去 最好的 — 某物 我们 不
[ˌʌndə'stænd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [aʊt] .
understand will make it work out .
理解 将要 制作 它 工作 出去 .

我相信最终结果会是最好的——一些我们无法理解的事情反而会促成结果。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]['ɒntə][hɪz; ɪz][læp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt]
“ Suddenly she slipped from her chair onto his lap , with her arms about
” 突然 她 滑倒了 从 她 椅子 到 他的 膝 , 和 她 武器 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“突然，她从椅子上滑下来，坐到他腿上，双臂环抱着他。”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
her head on his shoulder .
她 头 在 他的 肩膀 .

她把头靠在他的肩膀上。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɒm] , [səʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .
“ But I do love you , Tom , so very , very much .
” 但 我 做 爱 你 , 汤姆 , 所以 非常 , 非常 很多 .

“但是，汤姆，我真的非常非常爱你。”

” [ɔːl][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” All the yearning tenderness of love was in her voice .
” 全部 这 渴望 压痛 的 爱 曾是 在 她 嗓音 .

“她的声音里充满了渴望的温柔爱意。”

“ [ai][duː; də][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] — [sʌm; səm][deɪ] — [wen] [ɪts][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
“ I do want to be your wife — some day — when it's the right thing
” 我 做 想 到 是 你的 妻子 — 一些 天 — 什么时候 它是 这 正确的 事物
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

“我希望有一天能成为你的妻子——当时机成熟的时候。”

” [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] , ['stɑːtlɪŋli] [laʊd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .
” The telephone bell rang , startlingly loud in the silence of the little cabin .
” 这 电话 钟 响铃 , 令人震惊地 大声 在 这 沉默 的 这 小的 舱 .

“电话铃声响了，在寂静的小木屋里显得格外响亮。”

[beiθ; beθ] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Beth pulled away from the boy and rose to her feet .
贝丝 拉 离开 从 这 男生 和 玫瑰 到 她 脚 .

贝丝挣脱了男孩，站了起来。

[ðæt] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn] — [ðə; ði] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] — [keɪm]
That **nameless** **apprehension** **—** **the** **vague** **presentiment** **she** **had** **felt** **before** **—** **came**
那 无名 忧虑 — 这 模糊的 预感 她 有 毛毡 前 — 来了
[bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
back **to** **her** **now** **as** **she** **stood** **looking** **at** **the** **instrument** **,**
后退 到 她 现在 作为 她 站立 寻找 在 这 乐器 ,

那种难以名状的不安——之前她曾感受到的那种模糊的预感——现在又回到了她面前，当时她正站在那里看着那件乐器。

['hezɪteɪtɪŋ] .
hesitating **.**
犹豫不决 .

犹豫不决。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] — [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [kɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ə'brʌptli] [st'ɪld] .
The **ring** **was** **repeated** **—** **a** **slightly** **different** **call** **this** **time** **,** **abruptly** **stilled** **.**
这 戒指 曾是 重复 — 一个 轻微地 不同的 称呼 这 时间 , 突然 静止 .

电话铃声再次响起——这次来电略有不同，随即戛然而止。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [beiθ; beθ] ?
“ **What** **is** **it** **,** **Beth** **?**
“ 什么 是 它 , 贝丝 ?

“贝丝，什么事？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ?
Is **it** **for** **us** **?**
是 它 为了 我们 ?

适合我们吗?

” [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [naʊ] .
” **The** **telephone** **was** **silent** **now** **.**
” 这 电话 曾是 沉默的 现在 .

电话那头一片寂静。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] .
She **lifted** **the** **receiver** **.**
她 抬起 这 接收者 .

她拿起听筒。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] ,
A **voice** **in** **conversation** **sounded** **in** **her** **ear** **;** **instinctively** **she** **did** **not** **speak** **,**
一个 嗓音 在 对话 听起来 在 她 耳朵 ; 本能地 她 做过 不是 说话 ,

她耳边传来一个说话的声音；她本能地没有说话。

[bʌt; bət] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən]['i:gə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
but **listened** **with** **an** **eager** **attention** **.**
但 听着 和 一个 渴望的 注意力 .

但他听得非常认真。

“ [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ded] , [wɪð] [mɑ:rks][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] — ['mɜ:də(r)] , [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Dead** **,** **”** **said** **the** **voice** **,** **“** **lying** **there** **dead** **,** **with** **marks** **on** **his** **throat** **—** **murder** **,** **all** **right** **.**
“ 死的 , ” 说 这 嗓音 , “ 说谎 那里 死的 , 和 标记 在 他的 喉 — 谋杀 , 全部 正确的 .

“死了，”那个声音说，“躺在那里死了，喉咙上有伤痕——没错，是谋杀。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ru:m] [went] ['sʌd(ə)nli] [blæk] [fɔ:(r); fə(r)][beiθ; beθ] .
” **The** **little** **cabin** **room** **went** **suddenly** **black** **for** **Beth** **.**
” 这 小的 舱 房间 去 突然 黑色的 为了 贝丝 .

“贝丝眼前的小木屋突然陷入一片黑暗。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [treɪl] [siːmd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

The	noise	of	the	brook	down	by	the	trail	seemed	roaring	in	her	ears	;
这	噪音	的	这	溪	向下	经过	这	踪迹	似乎	咆哮	在	她	耳朵	;

小溪沿着小路奔流而下的声响在她耳边仿佛咆哮;

[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wʊlf] [stɪl] ['haʊlɪŋ] .

out	beyond	she	heard	the	wolf	still	howling	.
出去	超过	她	听到	这	狼	仍然	嚎叫	.

她听到远处狼嚎声依旧。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [feɪnt] — ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [dɪ'speərɪŋli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

She	knew	she	must	not	faint	—	whispered	it	bravely	,	despairingly	to	herself	.
她	知道	她	必须	不是	头晕的	—	低声说道	它	勇敢地	,	绝望地	到	她自己	.

她知道自己不能晕倒——她勇敢而绝望地低声对自己说。

“ [beiθ; beθ] ! [beiθ; beθ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Beth	!	Beth	,	what	is	it	?
“	贝丝	!	贝丝	,	什么	是	它	?

“贝丝！贝丝，怎么了？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	The	boy	had	started	to	his	feet	.
”	这	男生	有	开始	到	他的	脚	.

男孩站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] [klɪəd] .

At	the	sound	of	his	voice	her	head	suddenly	cleared	.
在	这	声音	的	他的	嗓音	她	头	突然	已清除	.

听到他的声音，她顿时头脑清醒过来。

[ʃiː; ʃi][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bɒks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,

She	let	go	of	the	telephone	box	she	had	clutched	for	support	,
她	让	去	的	这	电话	盒子	她	有	紧握	为了	支持	,

她松开了紧紧抓住支撑身体的电话亭。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] .

and	raised	her	hand	in	warning	for	silence	.
和	提高	她	手	在	警告	为了	沉默	.

她举起手示意大家安静。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] .

The	voice	in	her	ear	was	still	sounding	.
这	嗓音	在	她	耳朵	曾是	仍然	听起来	.

她耳边的声音还在回响。

[ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] — [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['rɒki] [gʌltʃ] .

She	recognized	the	voice	now	—	the	sheriff	of	Rocky	Gulch	.
她	认可	这	嗓音	现在	—	这	警长	的	洛基	峡谷	.

她现在认出了这个声音——洛基峡谷的警长。

“ — [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][skræp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	—	hell	of	a	scrap	this	afternoon	,	”	the	voice	was	saying	.
“	—	地狱	的	一个	废料	这	下午	,	”	这	嗓音	曾是	说	.

“——今天下午真是场恶战啊，”那个声音说道。

“ [ɪts] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] — ['əʊnli][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [bʌt; bət] [dæm] [strɒŋ] .

“	It's	him	all	right	—	only	circumstantial	evidence	,	but	damn	strong	.
“	它是	他	全部	正确的	—	仅有的	间接的	证据	,	但	该死	强的	.

“没错，就是他——虽然只是间接证据，但证据非常有力。”

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [tɒm] ['hɔːli] — [ðæt] [slɪm] [jʌŋ] ['felə(r)] [frɒm; frəm]

And	he's	gone	—	you	know	him	—	Tom	Hawley	—	that	slim	young	feller	from
和	他是	已消失	—	你	知道	他	—	汤姆	霍利	—	那	苗条的	年轻的	伙计	从

[ðə; ði] [iːst] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['rænsəmz] .

the	East	over	at	Ransome's	.
这	东方	超过	在	兰索姆的	.

他走了——你认识他——汤姆·霍利——兰索姆百货公司里那个来自东部的瘦削年轻人。

” [ðə; ði] [mæn] [ɪn] - [meɪd] [sʌm; səm] ['ɑːnsə(r)] .

”	The	man	in	Vailstown	made	some	answer	.
”	这	男人	在	-	制成	一些	回答	.

“韦尔斯敦的那个人给出了一些答复。”

“ [juː; jʊ] [send] [sʌm; səm] [men] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , ” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [went] [ɒn] .

“	You	send	some	men	down	the	trail	,	”	the	sheriff	went	on	.
“	你	发送	一些	男人	向下	这	踪迹	,	”	这	警长	去	在	.

“你派几个人沿着小路去看看，”警长继续说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['eni] [taɪm] .

“	He	might	come	along	any	time	.
“	他	可能	来	沿着	任何	时间	.

“他随时都可能来。”

['prɒbəbli] [woʊnt] .

Probably	won't	.
大概	惯于	.

可能不会。

[ænd; ənd] [fəʊn] ['sɛntərˌvɪl] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

And	phone	Centerville	—	or	whatever	else	you	think	best	.
和	电话	森特维尔	—	或者	任何	别的	你	思考	最好的	.

然后打电话给森特维尔——或者你认为最好的其他任何地方。

[jʊl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['leɪtə(r)] - ['mɔːnɪŋ] ['prɒbəbli] .

You'll	hear	from	me	later	-	morning	probably	.
你会	听到	从	我	之后	-	早晨	大概	.

我大概会在今天上午晚些时候给你打电话。

[ai] ['gɒtə] [raɪd] [weɪ] ['əʊvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] — [ai] ['dæsənt] [fəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	gotta	ride	way	over	now	and	tell	his	daughter	—	I	dassent	phone	her	,
我	必须	骑	方式	超过	现在	和	告诉	他的	女儿	—	我	达森特	电话	她	,

我现在得骑车过去告诉他女儿——我不会给她打电话的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [aʊt] [ðeə(r)] .

with	her	all	alone	out	there	.
和	她	全部	独自的	出去	那里	.

她孤身一人待在那里。

[hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] , [tuː] .

Hell	of	a	job	,	too	.
地狱	的	一个	工作	,	也	.

真是个棘手的工作。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiːl; wil] [get] ['bɪzi] [raɪt] .

Then	in	the	morning	we'll	get	busy	right	.
然后	在	这	早晨	出色地	得到	忙碌的	正确的	.

然后明天早上我们就要开始忙碌了。

” [ə'gen] [ðə; ði][mæn][ɪn] - [spəʊk] — [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [wʌn] - [aɪd]
” **Again the man in Vailstown spoke — some question this time about One - Eyed**
” 再次 这 男人 在 - 辐 — 一些 问题 这 时间 关于 一 - 眼睛
['tʃɑːli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðen] [kən'tɪnjuːd] .
Charlie — and the conversation then continued .
查理 — 和 这 对话 然后 持续 .

“韦尔斯敦的那个人又开口说话了——这次他问了一些关于独眼查理的问题——然后谈话继续进行。

[bʌt; bət][beiθ; beθ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
But Beth heard no more .
但 贝丝 听到 不 更多的 .

但贝丝再也没有听到任何消息。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'brʌpt] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɛpˌfɑːðərz] [deθ] ,
The shock of this abrupt news of her stepfather's death ,
这 震惊 的 这 突然 消息 的 她 继父的 死亡 ,

继父突然去世的消息令她震惊不已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — ['mɜːdə(r)] [dʌn] [baɪ][tɒm] ['hɔːli] ,
and then the suggestion of murder — murder done by Tom Hawley ,
和 然后 这 建议 的 谋杀 — 谋杀 完毕 经过 汤姆 霍利 ,

然后有人暗示发生了谋杀——凶手是汤姆·霍利。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [ɔːl]
the man she loved — the man whose wife some day she wanted to be — all
这 男人 她 喜爱 — 这 男人 谁 妻子 一些 天 她 通缉 到 是 — 全部
[wɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] [breɪn] .
whirled through her confused brain .
旋转 通过 她 使困惑 脑 .

她深爱的那个男人——她将来想成为他妻子的那个男人——这一切都在她混乱的脑海中翻腾。

[tɒm] ['hɔːli] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] — [tɒm]
Tom Hawley , standing there now by the fireplace watching her wonderingly — Tom
汤姆 霍利 , 常设 那里 现在 经过 这 壁炉 观看 她 惊奇地 — 汤姆
['hɔːli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ?
Hawley was a murderer ?
霍利 曾是 一个 凶手 ?

汤姆·霍利此刻正站在壁炉旁，疑惑地看着她——汤姆·霍利竟然是个杀人犯?

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] .
The shock of it caused a sudden revulsion in the girl's heart .
这 震惊 的 它 导致 一个 突然 厌恶 在 这 女孩们 心 .

这件事的冲击让女孩心中突然涌起一阵厌恶之情。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ['pɒkɪt] .
Her fingers gripped the little revolver that lay in her apron pocket .
她 手指 紧握 这 小的 左轮手枪 那 躺 在 她 围裙 口袋 .

她的手指紧紧握着放在围裙口袋里的那把小左轮手枪。

[ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ;
The sheriff's voice was still sounding in her ear ;
这 警长的 嗓音 曾是 仍然 听起来 在 她 耳朵 ;

警长的声音仍在她耳边回响;

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['maʊθpiːs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [gɪv]
her lips were at the mouthpiece — she had only to speak to give
她 嘴唇 是 在 这 喉舌 — 她 有 仅有的 到 说话 到 给
[tɒm] [ʌp] — [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [di'mɑːnd, -'mænd] .
Tom up — a murderer whom the law demanded .
汤姆 向上 — 一个 凶手 谁 这 法律 要求 .

她的嘴唇正对着传声筒——她只需要开口就能供出汤姆——一个法律要求抓捕的杀人犯。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] — [sʌm; səm]['taɪni] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — ['wɪspəd]

And	then	something	within	her	—	some	tiny	voice	of	nature	—	whispered
和	然后	某物	之内	她	—	一些	微小的	嗓音	的	自然	—	低声说道

[tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tɒm] ['hɔ:li] .

to	the	girl	that	she	loved	Tom	Hawley	.
到	这	女孩	那	她	喜爱	汤姆	霍利	.

然后，她内心深处——某种来自大自然的微小声音——低语着告诉她，她爱上了汤姆·霍利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] — ['əʊnli]

And	that	he	had	thought	it	was	the	right	thing	to	do	—	only
和	那	他	有	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	—	仅有的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] —

because	he	loved	her	—	because	he	wanted	her	for	his	wife	—
因为	他	喜爱	她	—	因为	他	通缉	她	为了	他的	妻子	—

['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] .

wanted	to	make	her	happy	.
通缉	到	制作	她	快乐的	.

他认为这样做是对的——仅仅因为他爱她——因为他想娶她为妻——想让她幸福。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ʌp][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['sentənst] [ænd; ənd] [hʌŋ] .

If	she	gave	him	up	he	might	be	sentenced	and	hung	.
如果	她	给予	他	向上	他	可能	是	判刑	和	悬挂	.

如果她出卖了他，他可能会被判处绞刑。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] .

The	man	she	loved	,	to	be	killed	by	the	law	.
这	男人	她	喜爱	,	到	是	被杀	经过	这	法律	.

她深爱的男人，将被法律处死。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !

The	right	thing	!
这	正确的	事物	!

做对了！

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kri:d] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

The	words	of	her	creed	came	back	to	her	.
这	字	的	她	信条	来了	后退	到	她	.

她脑海中浮现出信条的字句。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [naʊ] ?

Which	was	the	right	thing	now	?
哪个	曾是	这	正确的	事物	现在	?

现在哪种做法才是正确的?

[hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd][breɪn] [grəup] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ['wɪərəli] .

Her	tired	brain	groped	at	the	question	wearily	.
她	疲劳的	脑	摸索	在	这	问题	疲劳	.

她疲惫的大脑无力地摸索着这个问题。

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !

The	right	thing	!
这	正确的	事物	!

做对了！

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [tɒm] [flæʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] :

The	words	she	had	said	to	Tom	flashed	through	her	mind	:
这	字	她	有	说	到	汤姆	闪光灯	通过	她	头脑	:

她对汤姆说过的话在她脑海中一闪而过：

“ [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [lʊk] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

“	Not	the	thing	that	may	look	best	for	me	,
“	不是	这	事物	那	可能	看	最好的	为了	我	,

“这可能不是最适合我的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd] .

but	the	right	thing	in	the	eyes	of	God	.
但	这	正确的	事物	在	这	眼睛	的	上帝	.

但这是在上帝眼中正确的事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [lɔ:] [wi:; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

And	something	—	some	law	we	don't	understand	—	will	make	it	work	out	all	right	.
和	某物	—	一些	法律	我们	不	理解	—	将要	制作	它	工作	出去	全部	正确的	.

而某些我们无法理解的规律——某种我们无法理解的法则——会让一切好起来。

" [beiθ; beθ] [drɒpt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪ'si:və(r)] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [kɔ:d] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊθpi:s] .

"	Beth	dropped	the	telephone	receiver	to	the	end	of	its	dangling	cord	and	put	her	hand	over	the	mouthpiece	.
"	贝丝	掉落	这	电话	接收者	到	这	结尾	的	它是	悬挂	绳索	和	放	她	手	超过	这	喉舌	.

贝丝把电话听筒扔到垂着的电话线末端，然后用手捂住话筒。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [stɪl] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spektəntli] .

Then	she	whirled	to	face	the	boy	who	still	stood	watching	her	expectantly	.
然后	她	旋转	到	脸	这	男生	WHO	仍然	站立	观看	她	满怀期待地	.

然后她猛地转身面对那个仍然站在那里期待地看着她的男孩。

“ [ðev] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [tɒm] .

“	They've	found	it	out	,	Tom	.
“	他们有	成立	它	出去	,	汤姆	.

“他们已经发现了，汤姆。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ləʊ] , [bʌt; bət]['vaɪbrənt][ænd; ənd] [tens] .

"	Her	voice	came	low	,	but	vibrant	and	tense	.
"	她	嗓音	来了	低的	,	但	充满活力	和	紧张	.

她的声音低沉，但充满活力，语气紧张。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi][held] [ˌaʊt'stretʃt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [sti:l] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

In	the	hand	she	held	outstretched	a	bit	of	polished	steel	glistened	in	the	lamplight	.
在	这	手	她	握住	伸展	一个	少量	的	抛光	钢	闪闪发光	在	这	灯光	.

她伸出的手中拿着一块在灯光下闪闪发光的抛光钢材。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] .

“	They	know	it's	you	.
“	他们	知道	它是	你	.

“他们知道是你。”

" [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm][ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .

"	At	sight	of	the	revolver	she	pointed	at	him	the	boy	started	forward	.
"	在	视线	的	这	左轮手枪	她	尖	在	他	这	男孩	开始	向前	.

“看到她用左轮手枪指着他，男孩就向前冲去。”

[ə'meɪzmənt] , [ˌɪnkrə'dju:ləti][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Amazement	,	incredulity	were	on	his	face	.
惊愕	,	怀疑	是	在	他的	脸	.

他脸上满是惊讶和难以置信。

“ [beiθ; beθ] !

“	Beth	!
“	贝丝	!

“贝丝！”

[waɪ] , [beiθ; beθ] , [wɒt] — ”
Why , Beth , what — ”
为什么 , 贝丝 , 什么 — ”

“贝丝，为什么——”

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [tɒm] — [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
“ We're going to do the right thing , Tom — the right thing in the eyes of
“ 是 去 到 做 这 正确的 事物 , 汤姆 — 这 正确的 事物 在 这 眼睛 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

“汤姆，我们要做正确的事——在上帝眼中正确的事。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔbl] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] :
” He was hobbling forward , and her voice rose suddenly :
” 他 曾是 跛行 向前 , 和 她 嗓音 玫瑰 突然 :

他一瘸一拐地向前走去，她的声音突然提高了:

“ [tɒm] — [tɒm] ['hɔːli] .
“ Tom — Tom Hawley .
“ 汤姆 — 汤姆 霍利 .

“汤姆——汤姆·霍利。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

” [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
” She waved the revolver toward the wall nearer the telephone .
” 她 挥手 这 左轮手枪 朝向 这 墙 更近 这 电话 .

她挥舞着左轮手枪，朝着靠近电话的墙壁方向。

“ [stænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Stand over there — over there against the wall .
“ 站立 超过 那里 — 超过 那里 反对 这 墙 .

“站到那边去——靠墙站。”

[nəʊ] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ” — [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
No , I mean it ” — as he continued coming forward .
不 , 我 意思是 它 ” — 作为 他 持续 未来 向前 .

“不，我是认真的”——他一边说着一边继续向前走去。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] , [tɒm] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] .
“ Not a word now , Tom , or I'll shoot .
“ 不是 一个 单词 现在 , 汤姆 , 或者 患病的 射击 .

“汤姆，现在别说话，否则我就开枪。”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you see I mean it ?
不能 你 看 我 意思是 它 ?

难道你看不出我是认真的吗?

" [ʃi:; ʃi] [endid] ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] .

"	she	ended	almost	with	a	sob	.
"	她	结束	几乎	和	一个	哭泣	.

她几乎是哽咽着说完的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] ; [stɛərd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	boy	hesitated	;	stared	into	her	gleaming	eyes	an	instant	,
这	男生	犹豫了一下	;	凝视	进入	她	闪闪发光	眼睛	一个	立即的	,

男孩犹豫了一下，盯着她闪亮的眼睛看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['saɪlənt] .

and	then	drew	himself	up	against	the	wall	,	silent	.
和	然后	画	他自己	向上	反对	这	墙	,	沉默的	.

然后他默默地靠在墙上。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ['levəl] ,

Holding	the	revolver	leveled	,
保持	这	左轮手枪	平整	,

握紧左轮手枪，保持枪身水平。

[beiθ; beθ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ə'gen]

Beth	took	her	hand	from	the	mouthpiece	and	lifted	the	receiver	again
贝丝	采取	她	手	从	这	喉舌	和	抬起	这	接收者	再次

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

to	her	ear	.
到	她	耳朵	.

贝丝把手从麦克风上拿开，再次把听筒放到耳朵边。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fəʊn] .

The	sheriff	was	still	speaking	in	the	phone	.
这	警长	曾是	仍然	请讲	在	这	电话	.

警长还在打电话。

" [ðɪs] [ɪz][beiθ; beθ] — [beiθ; beθ] ['rɑ:lɪnz] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	This	is	Beth	—	Beth	Rollins	,	"	she	interrupted	.
"	这	是	贝丝	—	贝丝	罗林斯	,	"	她	中断	.

"这位是贝丝——贝丝·罗林斯，"她打断道。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔ:lməʊst]['kæʒuəl] .

Her	voice	sounded	almost	casual	.
她	嗓音	听起来	几乎	随意的	.

她的声音听起来几乎是漫不经心的。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ʃerɪfs] [gɑ:sp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

She	heard	the	sheriff's	gasp	of	astonishment	,	his	profane	exclamation	,	and
她	听到	这	警长的	喘气	的	惊讶	,	他的	亵渎	感叹	,	和

[went] [ɒn] ['i:vnli] :

went	on	evenly	:
去	在	均匀地	:

她听到警长惊愕的倒吸一口凉气，以及他粗俗的咒骂，但她平静地继续说道：

" [aɪv] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] , ['ʃerɪf] ['wɪljəmz] .

"	I've	been	listening	,	Sheriff	Williams	.
"	我已经	到过	聆听	,	警长	威廉姆斯	.

"我一直在听，威廉姆斯警长。"

[ai] — [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][tɒm] ['hɔ:li] — [wel] , [hi:z] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] .

I	—	you're	looking	for	Tom	Hawley	—	well	,	he's	here	—	here	with	me	now	.
我	—	你是	寻找	为了	汤姆	霍利	—	出色地	,	他是	这里	—	这里	和	我	现在	.

我——你是在找汤姆·霍利——嗯，他就在这里——现在就在我身边。

[hiːz] — [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .
He's — he's going to stay here until you come .
他是 — 他是 去 到 停留 这里 直到 你 来 .

他会一直待在这里，直到你来。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [θruː] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [vɔɪs] [sed]
" She waited through an instant of silence , and then the sheriff's voice said
" 她 等待 通过 一个 立即的 的 沉默 , 和 然后 这 警长的 嗓音 说
[wɪð] ['siːmɪŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] :
with seeming contrition :
和 似乎 忏悔 :

她沉默了一会儿，然后警长的声音带着一丝悔意说道：

" [aɪm] ['maɪti] ['sɒri] , [mɪs] [beiθ; beθ] .
" I'm mighty sorry , Miss Beth .
" 我是 强大的 对不起 , 错过 贝丝 .

"我非常抱歉，贝丝小姐。"

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] — [ai] [kliːn] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðɪs]
I was coming over to see you tonight — I clean forgot you were on this
我 曾是 未来 超过 到 看 你 今晚 — 我 干净的 忘了 你 是 在 这
[laɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
line in the excitement .
线 在 这 激动 .

我今晚本来要过来见你——我太兴奋了，完全忘记你在线了。

[jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)] — [hiː; hi] —
Your stepfather — he —
你的 继父 — 他 —

你的继父——他——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] , [ɪm'bærəst] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" She interrupted his awkward , embarrassed explanation .
" 她 中断 他的 尴尬的 , 尴尬的 解释 .

她打断了他尴尬而窘迫的解释。

[hɜː(r); hə(r)][breɪn][wɒz; wəz] [hwɜːrl] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,
Her brain was whirling ; the room was dim to her sight ,
她 脑 曾是 旋转 ; 这 房间 曾是 暗淡 到 她 视线 ,

她脑子里一片混乱；房间昏暗，视线模糊。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
with only the boy's white face and his questioning eyes watching her ,
和 仅有的 这 男孩们 白色的 脸 和 他的 提问 眼睛 观看 她 ,
['stændɪŋ] [aʊt][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] .
standing out clear and sharp .
常设 出去 清除 和 锋利的 .

只有男孩苍白的脸庞和充满疑问的眼神注视着她，清晰而锐利。

" [tɒm] ['hɔːliːz] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] .
" Tom Hawley's here with me , " she heard her own voice repeating .
" 汤姆 霍利 这里 和 我 , " 她 听到 她 自己的 嗓音 重复 .

"汤姆·霍利和我在一起，"她听到自己的声音重复着。

" [hiː; hi] — [hiːl] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .
" He — he'll wait for you here .
" 他 — 地狱 等待 为了 你 这里 .

"他——他会在这里等你。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [vɔɪs] [sed] :
" And then the sheriff's voice said :
" 和 然后 这 警长的 嗓音 说 :

然后，警长的声音传来：

“ [hel] , [mæm] , [jɔː(r); jə(r)]['stepfɑːðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
“ Hell , ma'm , your stepfather — it didn't happen only a few minutes ago .
” 地狱 , 女士 , 你的 继父 — 它 没有 发生 仅有的 一个 很少 分钟 前 .

“妈的，夫人，你继父——这事可不是几分钟前才发生的。”

[ɪf] [tɒm] ['hɔːliːz] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['æləbaɪ] [aɪ] [wɒnt] — [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [hiː; hi]
If Tom Hawley's there with you now that's all the alibi I want — it's a cinch he
如果 汤姆 霍利 那里 和 你 现在 那就是 全部 这 不在场证明 我 想 — 它是 一个 肚带 他
['wʌznt] [hɪə(r)] .
wasn't here .
不是 这里 .

如果汤姆·霍利现在和你在一起，那就是我想要的全部不在场证明——他当时不在场是毋庸置疑的。

[aɪm] ['maɪti] [glæd][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [mɪs] [beiθ; beθ] ,
I'm mighty glad you happened to tell me tonight , Miss Beth ,
我是 强大的 高兴的 你 发生 到 告诉 我 今晚 , 错过 贝丝 ,

贝丝小姐，我真高兴你今晚告诉我这件事。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv] [gɒn] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
or it would of gone hard for him .
或者 它 会 的 已消失 难的 为了 他 .

否则对他来说就太难了。

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , [mæm] , [ɪf] [hiːz] [ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn] -
You let me speak with him , ma'm , if he's there — it must have been One -
你 让 我 说话 和 他 , 女士 , 如果 他是 那里 — 它 必须 有 到过 一 -
[aɪd] ['tʃɑːli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Eyed Charlie did it .
眼睛 查理 做过 它 .

夫人，如果他在的话，请让我和他谈谈——一定是独眼查理干的。

” ([ðə; ði][end] .)
” (The End .)
” (这 结尾 .)

（剧终。）

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgəsi]
Transcriber's Note : This story appeared in the March 27 , 1920 issue of The Argosy
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 行进 - , - 问题 的 这 阿尔戈西
[ˌmægə'ziːn] .
magazine .
杂志 .

转录者注：本文刊登于 1920 年 3 月 27 日的《阿尔戈西》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神